



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

**PROCESOS DE LA PÉRDIDA DE LA LENGUA
NÁHUATL EN LA COMUNIDAD DE SAN JERÓNIMO
AMANALCO: UN ESTUDIO DE CASO**

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

PRESENTA:

MARÍA DEL CARMEN ESPINOSA MÉNDEZ

DIRECTORA DE TESIS:

MAESTRA PAULA ROJAS MUNGUÍA

MÉXICO, DF; JUNIO DE 2013

ÍNDICE:

INTRODUCCIÓN.....	4
JUSTIFICACIÓN.....	6
OBJETIVOS.....	7
METODOLOGÍA.....	8
CAPITULO I: CONTEXTO DE INVESTIGACIÓN: SAN JERÓNIMO AMANALCO DEL MUNICIPIO DE TEXCOCO, ESTADO DE MÉXICO.	
1.1 Texcoco antes y después de la llegada de los españoles.....	12
1.2 Localización geográfica del grupo nahua de Texcoco.....	14
1.3 Ubicación de San Jerónimo Amanalco.....	16
1.4 Datos Geográficos y Poblacionales.....	17
1.4.1 Hidrografía.....	17
1.4.2 Orografía.....	18
1.4.3 Clima.....	19
1.4.4 Flora.....	19
1.5 Vivienda/ familia (organización Familiar).....	20
1.6 Nombres de las casas.....	22
1.7 Vestimenta.....	23
1.8 Economía.....	24
1.9 Servicios privados.....	26
1.9.1 Servicios Públicos.....	26
1.10 Autoridades Locales.....	27
1.10.1 Espacios de Gobierno de Orden Religioso.....	28
1.11 Costumbres y tradiciones.....	30

CAPITULO II PROCESO DE PÉRDIDA Y MUERTE DE LAS LENGUAS

2.1 La lengua Náhuatl.....	35
2.2 La pérdida de una lengua.....	36
2.3 La importancia de preservar una lengua.....	38
2.4 Bilingüismo.....	43
2.5 Diglosia.....	45
2.6 Causas por las que muere una lengua en el mundo.....	46
2.7 Preservación de una lengua.....	53

CAPITULO III LA PÉRDIDA DE LA LENGUA NÁHUATL: EL CASO DE SAN JERÓNIMO AMANALCO

3.1 El caso de San Jerónimo Amanalco.....	59
3.2 Algunos factores que intervinieron en el proceso de la pérdida de la lengua Náhuatl.....	62
3.3 Los pueblos indígenas de Texcoco.....	65
3.4 Religión.....	69
3.5 El papel de la escuela en San Jerónimo, respecto a la lengua Náhuatl.....	70
3.6 La percepción de los profesores de acuerdo a la lengua.....	74
3.7 Discriminación relacionada con la lengua.....	81
3.8 Migración población en movimiento.....	84
3.9 Ausencia de transmisión.....	86
3.10 Factores a favor y en contra de la lengua en san jerónimo Amanalco.....	92
IDEAS Y SUGERENCIAS PARA REVITALIZAR LA LENGUA NÁHUATL.....	94
CONCLUSIONES	98
BIBLIOGRAFÍA	101

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es un estudio de caso relacionado con los procesos que han llevado a la disminución y/o pérdida paulatina del uso de la lengua indígena¹, en la comunidad de San Jerónimo Amanalco. En este proceso han intervenido factores tales como las políticas educativas en México y el papel que ha jugado la escuela, sus maestros y maestras en contra de la preservación de la lengua ancestral.

Primeramente se abordan los motivos que me llevaron a desarrollar esta investigación, mis limitaciones dentro de la licenciatura en Educación indígena, como el no hablar mi lengua ancestral, a pesar de pertenecer a una comunidad originaria. Después describo la investigación realizada y el trabajo de campo basado en investigación documental y entrevistas y posteriormente se le dio forma al contenido de este trabajo final.

El escrito está dividido en tres capítulos. En el primer capítulo, hablo de algunas características sobre la historia de Texcoco, cabecera municipal del pueblo de San Jerónimo. De cómo se vivió la invasión europea, y su influencia en el proceso de pérdida; como parte del contexto y ubicación, se mencionan aquellos aspectos únicos de la cultura y cosmovisión de la comunidad, que perviven y la distinguen como indígena, pues aunque la lengua se ha ido perdiendo, la cultura indígena sigue presente en las tradiciones, el sistema de cargos, las danzas, la comida, etc. El segundo capítulo está relacionado con diferentes posturas de autores que han trabajado el tema de pérdida de las lenguas indígenas, la definición de la pérdida de una lengua, así como del bilingüismo y diglosia, tipos de diglosia, la importancia de una lengua indígena u originaria, la riqueza que contiene cada una

¹ En el Arto 2. LA LEY GENERAL DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS enuncia que las lenguas indígenas son aquellas que proceden de los pueblos existentes en el territorio nacional antes del establecimiento del Estado Mexicano, además de aquellas provenientes de otros pueblos indoamericanos, igualmente preexistentes que se han arraigado en el territorio nacional con posterioridad y que se reconocen por poseer un conjunto ordenado y sistemático de formas orales funcionales y simbólicas de comunicación.

Y en ARTÍCULO 4. Las lenguas indígenas que se reconozcan en los términos de la presente Ley y el español son lenguas nacionales por su origen histórico, y tienen la misma validez en su territorio, localización y contexto en que se hablen. (<http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257.pdf>).

de ellas, así como los factores que intervienen para que una lengua sea desplazada por otra de mayor prestigio y lo que se puede hacer para la recuperación de una lengua en proceso de pérdida.

En el tercer capítulo, se recuperan los factores que han dado lugar a la pérdida de la lengua Náhuatl, específicamente de San Jerónimo Amanalco, tales como la discriminación, la educación, población en movimiento, la falta de transmisión, etc. aunque también se tocan temas como la educación en México y la época de la colonia, que repercutieron de manera directa o indirecta en la pérdida de la lengua de esta comunidad, como en otras partes de México.

Continúo con los hallazgos que aportan entrevistas realizadas a jóvenes, adultos mayores y maestros de la comunidad que laboran en la escuela bilingüe “Kuaujtemok”, en la cual se imparten clases de náhuatl, como segunda lengua. Finalmente se presentan las conclusiones y sugerencias para maestros y miembros de la comunidad interesados en revertir el proceso de pérdida.

JUSTIFICACIÓN

Los conocimientos adquiridos en los diferentes cursos durante la Licenciatura en Educación Indígena me permitieron darme cuenta de las condiciones en que se da el habla de la lengua náhuatl en mi comunidad y esto realmente me preocupó. Empecé a percibir que no todos la hablaban y los que lo hacían no la usan en todos los espacios. Me di cuenta que es utilizada en su mayoría entre las personas adultas y de la tercera edad, y de manera muy combinada con el español. Observé también que estas personas, pocas son las que se han transmitido a sus descendientes.

Estas preocupaciones me llevaron a preguntarme ¿Cuál ha sido el papel de la escuela y las políticas en los procesos de pérdida de una lengua en la comunidad de San Jerónimo Amanalco?

OBJETIVOS

- Identificar y describir procesos que han dado lugar al desinterés de las nuevas generaciones por transmisión y práctica de la lengua indígena.
- Identificar la percepción de las personas adultas y jóvenes acerca del uso de la lengua.
- Identificar opiniones de las y los jóvenes de 15 a 20 años respecto de la lengua indígena de su grupo social y cultural
- Dar a conocer los espacios en los que aún se habla la lengua, así como identificar qué se ha hecho por recuperarla.
- Sugerir algunas alternativas que permitan la revalorización y práctica de la lengua indígena en la escuela y comunidad de San Jerónimo Amanalco Texcoco México.
- Con los resultados, aportar elementos para entender los procesos de pérdida y que sirvan a otros trabajos encaminados a revertir estos procesos.

METODOLOGÍA

Para alcanzar los objetivos planteados se realizó un estudio de caso. Que en palabras de Álvarez I (2005:18-19), es el *“dato que describe cualquier fase o proceso de la vida entera de una unidad, la cual puede ser una persona, familia, grupo social, institución, comunidad etc.”* Para Reza Trosino J.C en; Álvarez I (2005:18,19.) *“Un caso es la descripción detallada y exhaustiva de una situación real. Es una explicación completa de las circunstancias, fenómenos, aspectos y elementos que integran una determinada situación, hecho o problemática”.*

En un primer momento se elaboró una etnografía del lugar. Para Aguirre Baztán (1995:3) es el estudio descriptivo de la cultura de una comunidad o de alguno de sus aspectos fundamentales, bajo la perspectiva de comprensión global de la misma. Como parte del campo de estudio (miembro de la comunidad) realicé observaciones que abonaron a la construcción de gran parte del capítulo uno. Y que ayudan a tener un panorama de la comunidad, con el fin de ubicar a las personas que lean este trabajo. Posteriormente realicé una investigación documental², para complementar el primer capítulo y sustentar el segundo, con respecto a los estudios realizados acerca del tema de interés. En un tercer momento se aplicó una encuesta retomando la propuesta de Medina L. (2001:263) quien comenta que *“es una técnica de investigación de campo por medio de la cual el investigador recibe del encuestado información pertinente para los fines que persigue”.* Por su parte Garza Mercado citado por Medina L (2001:263) menciona que *“la encuesta consiste en el acopio de testimonios orales y escritos de personas vivas”.* Y Medina, L. (2001:264) agrega que:

² Según Avila Baray (2006, en <http://www.eumed.net/libros/2006c/2003/2c.htm>) es *“...la técnica que permite obtener documentos nuevos en donde es posible describir, explicar, analizar, comparar, criticar entre otras actividades intelectuales un tema o asunto mediante el análisis de fuentes de información. El desarrollo de un proceso de investigación da como producto diferentes tipos de trabajos”.*

“El cuestionario es un instrumento de recopilación de datos, rigurosamente estandarizado, que traduce y operacionaliza determinados problemas que son objeto de investigación, se realiza mediante la formulación escrita de una serie de preguntas que, respondidas por los sujetos de la encuesta, permiten estudiar el hecho propuesto en la investigación o verificar hipótesis formuladas [.....] Desde el momento mismo de su elaboración, hace que el investigador delimite y precise los aspectos que le interesa conocer, estructurando adecuadamente las preguntas o los ítems”

Debido a que el número total de la población excedía por mucho mi capacidad de entrevistar, la población participante fue menor. Participaron aquellas personas que aceptaron hacerlo, ya que no todas a las que invité tenían disponibilidad de condiciones como el tiempo. Retomando a Lozano (2001:268) quien comenta que *“El método de muestreo se puede definir como el conjunto de procedimientos científicos que se emplean para seleccionar de un universo “A” de una población la muestra, cuyo estudio posibilite la emisión de un juicio integral y válido sobre el objeto de la investigación.* El cuestionario se aplicó a 4 personas adultas mayores de 60 años, que vivieron la época de castellanización en la escuela y/o comunidad, además de tener más conocimiento de los cambios sufridos en la misma. Las personas a las que me dirigí fueron principalmente tres mujeres amas de casa, de ellas dos que usan más la lengua náhuatl para dirigirse a sus hijos y nietos, la tercera es una persona mayor pero que a diferencia de las dos primeras aunque sabe la lengua náhuatl y fue su lengua materna, rara vez la usa, el último fue un señor que al igual que las tres mujeres ha vivido todo el tiempo en la comunidad, pero, su trabajo ha sido dentro y fuera de la comunidad, toda su vida se ha dedicado al campo, pero también desde pequeño empezó a tomar clases de música, lo que lo llevo a salir más de la comunidad desde niño, ya de joven abandonó la música pero siguió saliendo, en la actualidad, es comerciante de flores como mucho otros miembros de la comunidad que ejercen este comercio.

El dirigirme a estas personas fue para saber sus opiniones acerca del uso de la lengua, sus opiniones al respecto, si les es significativa o no. Para aplicar el

cuestionario, acudí directamente a sus hogares, y previo consentimiento usé una grabadora.

También participaron cinco jóvenes de entre 15 y 25 años, con la finalidad de identificar e interpretar las opiniones que tienen respecto a la preservación de la lengua, así como las causas de su interés por practicarla y ver de qué manera se va diluyendo la práctica y/o importancia de la misma. Este grupo, por sus características es de un valor especial porque están dentro de las edades en que empiezan a formar nuevas familias, y se presenta o no el interés o la decisión de transmitir el idioma náhuatl. En este caso las personas entrevistadas fueron dos mujeres una de ellas estudiante de preparatoria y una madre soltera, con estudios de secundaria, en el caso de la primera además de estudiar trabajaba vendiendo ropa en el municipio de Chiconcuac, la segunda ha trabajado en Texcoco, pero la mayor parte del tiempo en la comunidad.

Igualmente entreviste a tres hombres jóvenes, dos de ellos, con preparatoria terminada y un estudiante de secundaria, uno de los dos es vendedor de flores, y otro cargador de una central, ellos ejercen sus trabajos en el municipio de Ecatepec de Morelos. A ambos grupos de jóvenes y adultos, se les aplicó cuestionarios con temas relacionados con la educación, religión y migración, en torno a la pérdida de la lengua náhuatl. Pero con diferentes preguntas y de acuerdo a sus edades. El tiempo destinado al trabajo de campo para estos grupos fue durante los periodos de las vacaciones intersemestrales, en los meses de diciembre de 2010 y enero de 2011.

Finalmente se aplicó un cuestionario a 6 docentes y director de la escuela primaria bilingüe “kuaujtemok”, de San Jerónimo Amanalco. De ellos algunos son originarios de la comunidad³ (3) y otros que han herradicado⁴ en ella (2), el resto de estados cercanos⁵ (2), algunos con conocimiento de la lengua náhuatl y otros no.

³ Tres originarios la comunidad.

⁴ Una maestra de Veracruz y una de Santa María Tecuanulco Texcoco.

⁵ El director de Puebla y un profesor de Hidalgo.

Esto con el fin de obtener información acerca del trabajo de los mismos para mantener viva la lengua náhuatl, así como las limitaciones a las que se enfrentan para su enseñanza. Esto fue a principios enero de 2012.

Después de haber realizado el cuestionario a maestros, al igual que los dos grupos anteriores, se realizó un análisis correspondiente a este conjunto.

CAPITULO I: CONTEXTO DE INVESTIGACIÓN: SAN JERÓNIMO AMANALCO DEL MUNICIPIO DE TEXCOCO, ESTADO DE MÉXICO

1.1 Texcoco antes y después de la llegada de los españoles.

La localidad de San Jerónimo Amanalco se ubica aproximadamente a cuarenta y cinco kilómetros de distancia de la ciudad de México. A pesar de su cercanía con ésta y con el municipio de Texcoco (Estado de México) del cual forma parte, esta comunidad ha sido clasificada de acuerdo con sus características geográficas, como un pueblo perteneciente a la zona topográfica denominada “sierra”. Moreno M (2008:17-21). Amanalco está situado en la ladera de la sierra, en las faldas de Tláloc (un monte). Limita al sur con Santo Tomás Apipilhuasco, al norte con Santa María Tecuanulco, al este con la colonia Guadalupe Amanalco y ocupa una superficie aproximada de 3Km. La población es de 4877 habitantes según el censo de población de INEGI, 2010.

San Jerónimo Amanalco según Jay, S., (1995:27) es un pueblo campesino mexicano de habla española y una variante dialectal del náhuatl clásico. Localizado en el altiplano, en el este central del Estado de México, tiene un patrón de asentamiento disperso con una altitud que va de los 2,600 a los 2,700 metros sobre el nivel del mar. La comunidad de Amanalco es una de los veintisiete pueblos pertenecientes al municipio de Texcoco. Los primeros habitantes originarios de la región fueron descendientes de dos culturas, la de los chichimeca-tecuhtli y los pueblos de cultura tolteca.

“La historia cuenta que tras la caída del imperio tolteca varios grupos chichimecas arribaron al Valle de México. De entre ellos, el grupo guiado por Xólotl, el gran jefe mítico de los chichimeca-tecuhtli, inició un proceso de expansión por dos frentes. Uno de ellos recorrería la zona poniente del valle y llegaría hasta las inmediaciones de Tollocan, mientras que Nopaltzin, el hijo de Xólotl, haría lo mismo en la zona oriental del lago de Texcoco. Al llegar a ese territorio, estos últimos

empezaron a tener contacto con los pueblos agricultores que habitaban la porción meridional. Pese a que cubrieron todo el Acolhuacan⁶, los descendientes de Nopaltzin, de manera preponderante, sentaron sus reales en el Acolhuacan septentrional. Ese hecho marcó el inicio de una interacción entre los chichimecatecuhtli y los pueblos de cultura tolteca, en la que los primeros fueron culturalmente asimilados por los segundos, sobre todo en la región meridional.”(CDI 2007: 7-8)

Poco después, esta dominación de culturas fue asimilada, bajo el dominio del rey poeta Netzahualcóyotl, pues la historia narra que: *“Cuando Netzahualcóyotl fortaleció sus alianzas políticas y logró la incorporación del señorío Texcocano a la Triple Alianza, le permitió tener una fuerte influencia por toda la zona oriental, incluso hasta las inmediaciones de Tlaxcala y el valle de Teotihuacán”.*(CDI 2007: 8). En tiempos actuales, se consideran descendientes, de Netzahualcóyotl, sobre todo aquellos pueblos que aún conservan rasgos de la cultura indígena, aunque en el período de la colonia se dio una invasión, la cual vino a cambiar gran parte de la ideología, puesto que después de la conquista existe un sincretismo entre lo indígena y lo religioso. Se empiezan a venerar a santos católicos, y esto se va transmitiendo de generación en generación; a la fecha en los diferentes pueblos de la región, se celebra el día del Santo patrono de una manera muy particular.

“La llegada de las órdenes mendicantes⁷ y, posteriormente, la del clero secular⁸ marcaron el devenir de los pueblos. En determinado momento el clero instrumentó la aparición de las congregaciones y las cofradías. Dada su naturaleza constitutiva para la producción económica y el culto a los santos—, la cofradía pronto se convirtió en el eje de las expresiones

⁶ El acolhuacan, era una parte de la región donde se asentaban indígenas de habla náhuatl

⁷ Se le llama orden mendicante, a las órdenes religiosas que se viven solamente de la caridad y limosna de los demás. Sus miembros hacen voto de pobreza, renuncian a todo tipo de propiedades o bienes, ya sea personales o comunes. Viven en la pobreza, mantenidos sólo por la caridad.

⁸ Se refieren a los curas católicos que vinieron al nuevo mundo a evangelizar la palabra de su dios, todo pueblo indio tenía un cura que a la vez era la autoridad civil, ellos tenían un pago fijo que provenía de los impuestos del diezmo de los españoles que era el 10 % de sus ingresos, los indios pagaban con el 10 % de su trabajo valor de las cosechas, en otros casos recibían un sueldo por medio de los servicios que realizaban en la iglesia, bautizos, bodas, funerales, etc.

comunales del culto y la fiesta al Santo Tutelar.⁹ De manera que, dicha institución se estableció como una estructura que tenía que llevar a cabo las actividades ligadas a la Iglesia, el culto a los santos y que llegaría a tener una fuerte influencia en los espacios políticos". (CDI 2007:10)

1.2 Localización geográfica del grupo nahua de Texcoco.

Según CDI (2007:5) el grupo nahua se localiza preponderantemente en la parte oriental del municipio de Texcoco y ocupa una parte de la Sierra de Tláloc, en la cual existe una reserva forestal donde abundan los cedros, encinos, oyameles y pinos que en un tiempo fueron devastados por la tala indiscriminada.

Antiguamente llamada Acolhuacan, en esta zona abundan manantiales y ríos de carácter permanente y torrencial que dan forma a tres sistemas hidráulicos de distribución: a) El sistema del Norte, se ubica en la parte norte con respecto al río Papalotla y se alimenta de las aguas que caen de la sierra de Tezontlaxtle y de manantiales provenientes del valle de Teotihuacán; b) El sistema del Centro, va del río Papalotla al río Texcoco y tiene dos ramales, uno de los cuales provee de este líquido vital a las comunidades de San Juan Tezontla, Santa Inés, San Joaquín y riega las tierras de Chiconcuac y Papalotla, y el otro ramal, que alimenta a los pueblos de San Jerónimo y Santa María Tecuanulco, San Miguel Tlaixpan, Purificación y Xocotlán; c) El sistema Sur o Coatlinchán, comprendido entre los ríos Texcoco y Papalotla hasta Chimalhuacán, que irriga las tierras de San Pablo Ixayoc, Tequesquináhuac, San Diego y Santa María Nativitas.

Se ha comprobado que durante la época prehispánica el Acolhuacan era una región que extendía sus límites, de oriente a poniente, desde las riberas del lago de Texcoco hasta la sierra conformada por los cerros de San Telmo, Tlamacas, Tláloc, Telapon y Ocoteppec; y de norte a sur, desde la parte baja del río Nexquipayac, los cerros de Tezoyuca y las serranías del Tezontlaxtle y

⁹

Es un santo al cual la comunidad le confiere el título de protector de la misma.

Patlachique hasta el valle comprendido entre la sierra de Ocoatepec y el cerro de Chimalhuacán.

Es importante mencionar que la topografía de los lugares ha marcado de alguna manera el desarrollo de los pueblos asentados dentro de este amplio territorio; en la porción meridional, la superficie otorgaba todas las facilidades necesarias para practicar la agricultura extensiva, y en la porción septentrional era más factible la caza y la recolección debido a lo accidentado del relieve.

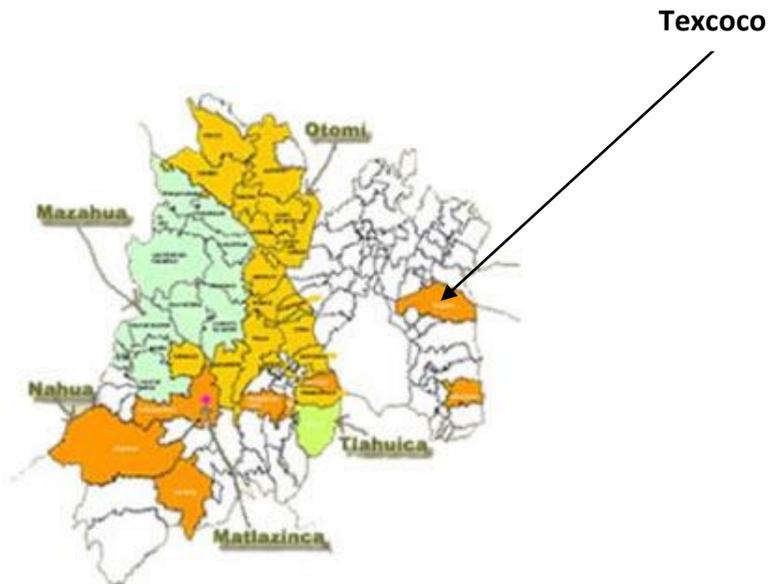
Hoy en día, la mayor parte de los pueblos descendientes de aquellos nahuas se asienta en la zona septentorial del viejo Acolhuacan, en un habitat que contiene cuatro niveles ecológicos. En la sierra se localizan las poblaciones de San Jerónimo Amanalco, Santa Catarina del Monte, Santo Tomas Apipilhuasco y San pablo Ixayoc.

Los habitantes de la sierra han ido poblando de manera graduada la antes deshabitada franja erosionada, como consecuencia del crecimiento poblacional y las necesidades que éste implica; en el Somontano¹⁰ se ubican San Pedro Chiautzingo, San Bernardo Tlalmimilolpa, San Juan Tezontla, Santa Inés, San Joaquín Ixtlixóchitl, Purificación, San Miguel Tlaixpan, San Nicolás Tlaminca, Tequesquináhuac, San Diego Nativitas, Santa María Nativitas y la cabecera municipal de Tepetlaoxtoc; por último, en la llanura, que es la parte baja y corresponde a las antiguas riberas del lago de Texcoco, aparecen San Cristóbal Nexquipayac, Tezoyuca, San Salvador Atenco, San Miguel Chiconcuac, San Andrés Chiautla, Papalotla, La Magdalena Panoaya, San Andrés Riva Palacio, San Miguel Tocuila, Coatlinchán, Tulantongo y San Luis Huexotla, (CDI 2007: 5-8).

¹⁰ Somontano: es una de la cuatro zonas ecológicas en las que se encuentra dividido el municipio de Texcoco, las otras tres son; la llanura, la franca erosionada, y la sierra, que es donde se encuentra ubicada la comunidad de San Jerónimo Amanalco, la clasificación fue hecha por Palerm y Wolf (1972:112-13), citado por Jay S (1995:29)

1.3 Ubicación de San Jerónimo Amanalco.

Amanalco se ubica aproximadamente a cuarenta y cinco kilómetros de distancia de la ciudad de México. A pesar de su cercanía con el D:F y con el municipio de Texcoco (Estado de México), del cual forma parte, esta comunidad ha sido clasificada, de acuerdo a sus características geográficas, como un pueblo perteneciente a la zona topográfica denominada sierra, (Moreno M 2009:17-21).



(Imagen tomada de internet¹¹)



11 <http://qacontent.edomex.gob.mx/cedipiem/inicio/index.htm?ssSourceNodeld=4564&ssSourceSitelid=cedipiem>

Ubicación de La comunidad de San Jerónimo dentro del municipio de Texcoco
(Imagen tomada de internet¹²)

1.4 Datos Geográficos y Poblacionales

Según el censo de población de 2010, la población de Amanalco es de 4877 habitantes. Tiene aproximadamente 335 hectáreas de las cuales 135 son terrenos de siembra, 20 de agostadero y 180 de bosque. Se encuentra situado a 3200 metros sobre el nivel del mar. Su altitud es de 19°30'52" y una latitud 98°52'57" con relación al meridiano de Greenwich.

A pesar de ser una comunidad grande, sólo se encuentra dividida en dos barrios, Santo Domingo y San Francisco; sin embargo, las personas que viven en estos barrios reciben un sobre-nombre (seudónimo), para el primero se les denomina "los cuerudos o calientes" y para los segundos "los serranos". Las razones que tuvieron para tales sobrenombres ni los ancianos las conocen ya que se nombran así desde que ellos eran pequeños.

1.4.1 Hidrografía

Los recursos hidráulicos más grandes se obtienen de un grupo de manantiales "los de San Francisco" en las tierras de Amanalco, dando origen al río Coscacuac, el cual es también alimentado por varias barrancas que llevan agua de lluvias y arroyos como el de Tecuatitla (piedra donde hay muchas víboras), formando el manantial del mismo nombre, localizado en las faldas bajas de Amanalco. Dichos manantiales además de ser aprovechados por la comunidad de San Jerónimo también sirven para abastecer a otras comunidades como; San Juan Tezontla, la Purificación Tepetitla, San Miguel Tlaixpan, Santa Inés y muchos otros pueblos llegando más o menos hasta Santa Cruz Mejicapa. La mayoría de estas

¹²

<http://www.diocesisdetexcoco.org/diocesisdetexcoco/pastoral-territorial/municipios>

comunidades la ocupa como agua de riego; sin embargo, dado que ha disminuido el agua, muchas comunidades han ido dejando de recibir el vital líquido.

1.4.2 Orografía

La población se encuentra asentada sobre lomeríos con suelo barroso y arenoso, habiendo también una gran parte formada por tepetate; el cerro está constituido por rocas volcánicas productos de la actividad volcánica, acontecida en la era terciaria. Según Jay, S., (1995:43-44) en Amanalco los suelos al igual que otros aspectos del medio ambiente se clasifican con nombres en náhuatl: Tesurtl-Arcilla, Salali-Arenoso, Shaltepetlatl-Tepetate arenoso, Kosteli o Kostlali-Amarillo, Tlilitie-Negro, Tlikeli-Montaña, muy negro: Tejtejoynotlal-Rocoso, Titlapopoask-Esteril. O también se dice que son de Tepetate (erosionado), Tlakanak-suelo delgado, Tlatelak-suelo profundo.



Comunidad de San Jerónimo Amanalco

(Foto tomada por M. del Carmen Espinosa Méndez)

1.4.3 Clima

El clima predominante de esta región es templado medio, es poco variable de acuerdo a las estaciones. La temperatura mínima es de 6° bajo cero, la media es de 15° y la máxima entre 19° y 20°. La presión atmosférica es de 545 mm.

La precipitación pluvial anual es de 496 a 700 milímetros aproximadamente entre los meses de junio y septiembre. Los vientos dominantes corresponden a los alisios y contralisios, en invierno son comunes las heladas de diciembre a enero, en junio y agosto se presentan granizadas.

1.4.4 Flora

En la comunidad de San Jerónimo la flora es muy variada y también se pueden encontrar otro tipo de plantas a las que se les da diferente uso, tales como las de ornato, entre ellas la rosa de castilla margaritón gladiola entre otras que también son de uso comercial en la actualidad. Otras más serían las plantas medicinales que utilizan algunas personas, para curar diferentes enfermedades como gripa, dolor de estómago entre otras, por ejemplo la hierbabuena, pingüica, cola de caballo, raíz de tejocote, epazote de coyote, valeriana, gordolobo, fruto de pingüica, borraja, estafiate, ruda, marrubio, carrocillo, hierba mora, rosa de castilla, sábila, manzanilla, pirul, etc.(Sokolobsky, Jay 1995:43).

En tiempos pasados la gente aprovechaba algunos de los productos extraídos del monte de San Jerónimo para poder venderlos a las comunidades y municipios cercanos y al tener contacto con éstas se encontraban con la necesidad de hablar la lengua de sus compradores, es decir el español. Algunos de los productos comerciales fueron los de tipo industrial tales como; pino, ahilé, cedro, topoacán, oyamel, encino, membrillo, maguey y nopal. De algunos de estos productos se extraía la madera que se utilizaba como leña para hacer tablonés y huacales.

1.5 Vivienda/ familia (organización Familiar)

Cuentan algunas personas de la comunidad, que anteriormente en San Jerónimo Amanalco la mayoría de las casas eran hechas de adobe y techo de tejamanil o lámina. Algunas casas, las de adobe, tenían un segundo piso donde se guardaba el maíz para alimentar a la familia todo el año, o para venderlo, a este se le denominaba tlapanko.

Las viviendas contaban con uno o dos cuartos que ocupaban como habitación y toda la familia dormía ahí en un petate, el cual solo ocupaban en las noches y en el día recogían, al igual que las cobijas, o en camas de tablas. El piso de las casas era de tierra. Tenían una cocina de humo donde hacían las tortillas y la comida, aquí tenían un tlekuil, es decir un fogón de leña, entorno del cual se reunían para comer.

En esos tiempos, como no existían las mesas comían sobre un petate, o en pequeños banquitos de madera que construían ellos mismos. En cada casa tenían un corral para sus animales, como borregos, chivos, vacas, burros mulas y/o semillas que utilizaban para arar los terrenos y así sembrar sus semillas.

En la actualidad, se conservan muy pocas viviendas de este tipo, las que ahora se notan más son las de tabique, y una que otra de adobe que aún conservan su estructura original.

Las familias en esta población en su gran mayoría son extensas de cuatro a seis hijos o más, aunque en la actualidad algunas familias se han ido modificando, pues también se pueden encontrar familias jóvenes con dos o tres hijos solamente, aunque otras parejas con todo y ser jóvenes, siguen el estereotipo de familias extensas.

Anteriormente en una vivienda vivían desde los abuelos, los hijos solteros y los casados o juntados, pues es común que vivan parejas en unión libre, junto con sus hijos; hoy en día persisten muchas familias con esta organización.

Es una costumbre o tradición que las parejas al momento de tomar la decisión de vivir juntos, el hombre se lleve a vivir a su futura esposa a la casa de sus padres, y después de poco o mucho tiempo se casen y se vayan a vivir a otro lugar, por lo general, construyen su vivienda en el terreno que el padre del chico les herede.

Por lo general, los hijos hombres primogénitos se quedan a vivir en la casa del padre de por vida ya que le toca la responsabilidad de cuidarlos y velar por ellos hasta el momento de su muerte.

Se consideran como familia a todos aquellos que tengan el mismo apellido, de la primera, segunda y tercera generación y si existen aún otras generaciones también. Y aunque no se frecuenten entre ellos, al momento de encontrárselos en el camino o en algún lugar público es obligación saludar a los tíos, abuelos, entre otros, besándoles la mano como símbolo de respeto. Esto se hace también con los padres; la única excepción es con los hermanos primos o sobrinos.

En el presente, la organización de las familias es de acuerdo a una jerarquía, a la cabeza se ubica el padre, seguido por la madre y después el hijo mayor, en muchas de las ocasiones éste se ve en la necesidad de salir a trabajar y aportar con parte de sus ganancias a la familia y las hijas se dedicaban a ayudar a la mamá en las labores de la casa. Con el tiempo esto se ha ido modificando, en día las mujeres también salen en busca de trabajo y al igual que los hombres aportan parte de su ingreso a la familia.

En caso de la muerte de los padres, la casa es heredada al hijo primogénito, o a uno de los hijos varones; a la mujer como hija no le toca esta herencia por el solo hecho de pertenecer al sexo femenino; aunque si el padre tiene varios terrenos

también les da una parte a las mujeres, pero se prioriza a ellos, pues casi siempre les toca mayor parte a los hombres, porque se supone que cuando la hija se case es obligación del hombre- marido brindarle un techo donde vivir, y en caso de que a la mujer se le herede algún terreno, solo será utilizado para siembra, o se conservará para herencia a su futura descendencia.



Casa de adobe que aún se conserva
(Foto tomada por M. del Carmen Espinosa Méndez)



Casa moderna
(Foto tomada por M. del Carmen Espinosa Méndez)

1.6 Nombres de las casas

En la comunidad de San Jerónimo Amanalco, aún existen características que hablan de la preservación de la lengua; por ejemplo los nombres de las casas.

A diferencia de muchas otras comunidades indígenas, Amanalco es un lugar donde las casas, al igual que los terrenos, tienen un nombre en náhuatl: esto es según el tipo de suelo del lugar antes de la construcción de la vivienda, la ubicación, y otras razones que se desconocen.

La gran mayoría posee un nombre en náhuatl, aunque también se encuentran otras con el nombre en español, por ejemplo el de algunos Santos católicos. Esto se da porque al término de la construcción de la casa, se le pide al padre de la comunidad que la bendiga y se coloca la imagen de un santo, en un altar junto con otras imágenes, y de ahí la casa lleva por nombre el de la imagen de dicho santo.

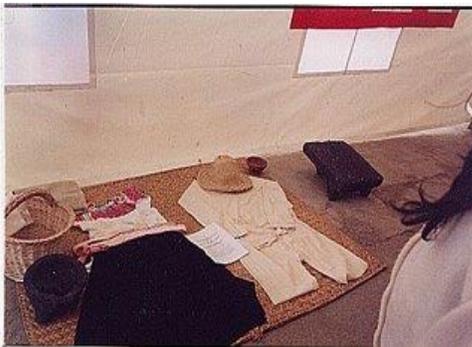
De aquí que es común escuchar a los habitantes hablar de alguna persona, miembro de ésta, mencionando no sólo su nombre sino también el de su vivienda, al igual que si una persona ajena a la comunidad llega buscando a alguien, le será de mayor utilidad mencionar el nombre de la persona y el de la casa. Por ejemplo; Acompa significa lugar de la cabellera mojada; Hueyotenko-lugar a la orilla del gran camino, Amanaltenko-lugar a la orilla del manantial, Xolaltenko-lugar a la orilla de las tierras del pueblo (ver más en el apéndice).

1.7 Vestimenta

Anteriormente, los hombres vestían con pantalón y camisa de manta, sombrero de paja y un gabán de lana comúnmente con dibujos de venados o caballos. Los colores más comunes eran el gris y el café. En el caso de las mujeres, estas vestían con una blusa de manta con diferentes bordados en el pecho como flores, conejos o venados; el tipo de bordado era en punto de cruz y pepenado; una falda negra de lana con tablones en la parte trasera, larga que les daba hasta el tobillo y se le denominaba chinkuete, también usaban un rebozo, el color más común de éste era el negro, gris o azul marino; para el caso de las jóvenes lo usaban para cubrirse del frío y para las mujeres casadas y con hijos además de darle ese uso lo utilizaban para cargar a sus bebés, ya sea por la parte de enfrente o en

ocasiones en la espalda mientras hacían sus labores domésticas. El peinado más común en ellas era el de las trenzas con listones rojos. Se adornaban con collares de colores y aretes largos. En ambos casos, si se contaba con dinero, usaban zapatos pero si no, andaban descalzos.

Hoy en día los hombres usan pantalón de vestir, camisa de cuello, chaleco, suéter o chamarra, sombrero, y zapatos de trabajo. Las mujeres adultas, con falda o pants, blusa, babero, rebozo, y zapatos. En el caso de los hombres jóvenes, algunos visten con playera, sudadera, pantalón de mezclilla, zapatos o tenis y otros visten de una manera muy “norteña”¹³, con pantalón vaquero ajustado, camisa vaquera, chamarras esponjadas, botas y sombrero. Las mujeres jóvenes con pantalón de mezclilla, blusa, suéter o chamarra y zapatos.



Vestimenta tradicional

(Imagen tomada de internet¹⁴)

1.8 Economía

Anteriormente, la principal fuente de ingresos era la siembra de diferentes granos, como; maíz, trigo, cebada, entre otras. La comunidad se denominaba campesina,

¹³ Probablemente por la influencia de algunos municipios cercanos, como Belén y Tepetlaoxtoc donde muchos visten de esta manera y se dedican a la ganadería así como la música que se escucha en varias partes del estado de México, que es la Norteña, duranguense y corridos.

¹⁴ <http://estrellafugazvesp.blogspot.mx/2007/10/visita-san-jernimo-amanalco.html>

el logro de la cosecha era para autoconsumo, en el caso de los que no contaban con mucho terreno, para los que contaban con mayor extensión, lo utilizaban para vender el producto a los pueblos y municipios vecinos. Otra forma de subsistencia era la cría de animales ovinos tales como el borrego, del cual aprovechaban la carne para hacer barbacoa y la lana para cobijas fajas y faldas, oficio de las mujeres.

La población se dedicaba también a la producción de huacales, escobetas y escobas; éstas eran hechas con las raíces de los árboles y pastos del monte. Una actividad más de índole económica, era la tala de árboles para la fabricación de tablas, otros comenzaron con la música, en las bandas de viento, así como a la venta de pan de fiesta.

Hoy en día aún existen personas que se dedican a la agricultura y cosecha solo para autoconsumo, otros se dedican a la venta de flores, parte de ellas sembradas en la misma comunidad y otras obtenidas en la central de abastos de Iztapalapa en el Distrito Federal.

En la comunidad también encontramos tenderos, albañiles, electricistas, plomeros, obreros y meseros. Otra parte más de la economía muy importante son los jóvenes que prestan su mano de obra a las maquiladoras y tiendas de ropa del municipio de Chiconcuac. En su mayoría, salen de la escuela primaria o secundaria y no encuentran un mejor empleo.

Un aspecto muy importante que se observa y que quizás influya en la presencia de costumbres y tradiciones, es que en la comunidad a pesar de los bajos recursos económicos de muchos de ellos, los habitantes casi no migran de manera permanente, lo hacen por periodos cortos. Algunos pocos se han ido incluso a los Estados Unidos y se han quedado a vivir ahí para siempre, pero la mayoría, se va con un solo objetivo, que es el de ahorrar para hacer una casa, comprar una camioneta o poner un negocio.

Otra parte de la población se encuentra viajando constantemente a diferentes municipios o estados en busca de fuentes de trabajo, pero los periodos son cortos, de meses, semanas o días, pero no más, ya que siguen considerando su hogar en la comunidad; esto ayuda a que se preserven parte de los elementos culturales pero a la vez que se disminuya el uso de la lengua náhuatl, porque la comunicación que se da en otros lugares es en español.

Desde la búsqueda de trabajo, el cubrir sus necesidades básicas de alimento, vestido, casa y sus relaciones en lo cotidiano les demanda el uso predominantemente del español, ya no digamos si por algún motivo necesitan de las instituciones gubernamentales como los servicios de salud, el poder judicial donde no hay intérpretes en la lengua. Luego entonces, la demanda del uso del español (mexicano para algunos) es muy fuerte.

1.9 Servicios privados

Cuentan algunas personas de la comunidad que en años pasados solo se contaba con algunas tiendas y dos molinos de nixtamal, en la actualidad existen varias misceláneas con productos de verdulerías, también hay papelerías, una rosticería, dos florerías, un depósito de vino, tres café internet, algunos molinos de nixtamal. La comunidad cuenta con su propia línea de microbuses, los cuales son conducidos por los miembros de la comunidad.

1.9.1 Servicios Públicos

Los servicios públicos que existían antes según habitantes de la comunidad eran: una escuela primaria general con pocos grados. En un principio solo había hasta tercero y posteriormente hasta sexto, poco a poco aproximadamente en los años sesenta comenzaron los viajes del pueblo al municipio y viceversa, por medio de una carretera rural. En la actualidad en cuanto a la educación, se cuenta con una preparatoria oficial, una secundaria técnica, dos primarias, una indígena y una

general, dos jardines de niños, uno federal y un estatal. En relación con la salud se encuentran un centro de salud.

1.10 Autoridades Locales

En esta comunidad se conserva un sistema de cargos; integrado por tres delegados, apoyados por diferentes comités que responden a las diferentes necesidades de los habitantes. Igual existen 16 jefes de manzana, cuya función es comunicar al barrio que les corresponde para asistir a las faenas¹⁵. Por último los comandantes se encargan de cuidar al pueblo, y de comunicar cuando alguna persona ajena a esta entra a la comunidad con intenciones extrañas. Este sistema se refleja en el siguiente diagrama:



Imagen tomada de internet¹⁶

¹⁵ Cuando existe una fuga de agua, un tubo roto, la limpia de los caños, mejoramiento de caminos o la limpia del panteón, en fin necesidades que afectan a toda la comunidad o algún sector de esta.

¹⁶ <http://www.uia.mx/actividades/publicaciones/iberoforum/4/pdf/teresao.pdf>

1.10.1 Espacios de Gobierno de Orden Religioso

En la comunidad, la mayoría de los habitantes pertenecen a la religión católica, pocos de ellos pertenecen a otras religiones como la evangélica o atalaya. Es importante mencionar que hace algunos años San Jerónimo era una más de las capillas que estaban a cargo de la parroquia de la Purificación, pero con el tiempo y el crecimiento de la población pasó a ser parroquia y ahora tiene a su cargo las capillas de Santa María Tecuanulco, Santa Catarina del monte y La Colonia Guadalupe. El párroco vive en la comunidad y para oficiar alguna misa tiene que viajar y regresar de nuevo a San Jerónimo. La parroquia es grande y antes no solo era capilla, también tomaba el papel de panteón; se pueden observar en las orillas de los jardines del atrio, algunas placas en las que se encuentran grabados los nombres de algunos habitantes que están sepultados en ese lugar.

La iglesia tiene como presidente a su párroco, seguido por el consejo parroquial de animación pastoral ETAP, integrado por 5 a 7 personas aproximadamente, en segunda se encuentra el consejo parroquial constituido por 35 a 45 personas aproximadamente, integrado por las comunidades de Santa Catarina del Monte, Santa María y San Jerónimo; se podría decir que estos grupos ayudan al padre en la evangelización y propagación de esta religión y son los que están más comprometidos con su fe, pero no son los únicos, porque existen diferentes grupos y asociaciones como son; Sagrado Corazón de Jesús, Sagrado Corazón de la Virgen María, Hermandad de ejercitantes, Adoración nocturna, Pastoral litúrgica, Pastoral, Pastoral misionera, Pastoral juvenil, Pastoral social, Pastoral vocacional, Pastoral catequística, Pastoral familiar. Estos grupos se encargan de realizar retiros espirituales, de impartir la catequesis y peregrinaciones a diferentes santuarios como Chalma en el Estado de México; Tepalcingo en Hidalgo; la Basílica de Guadalupe; San Miguel de los Milagros; Cholula Puebla; por mencionar algunos, todo relacionado con la espiritualidad. Estos grupos están presentes todos los años, y su papel es importante, consiste en dar mantenimiento a la iglesia y la organización de las diferentes fiestas que se realizan durante el año.

Como la comunidad se encuentra dividida en dos barrios, para elegir a estos representantes se elige un fiscal, un campanero y catorce mayordomos de cada rumbo, dando un total de dos fiscales, dos campaneros y 28 mayordomos. Los puestos se renuevan cada año, los que van de salida son los responsables de buscar a quienes van a tomar su lugar el siguiente año y para ello se ponen de acuerdo para ver quiénes son los indicados según su responsabilidad y cubriendo el requisito de ser personas juntadas, es decir que viven la vida en pareja, no importando que tengan el sacramento de matrimonio o vivan en unión libre, siempre y cuando vivan en pareja y sean responsables, no importa si es una pareja joven o de edad adulta. Se toma en cuenta el orden de las casas, éste debe ser sin saltarse alguna vivienda, si en una casa viven dos matrimonios y una de las parejas tiene poco tiempo de vivir de esa manera tiene que asumir el puesto que se le confiera.

La elección debe de ser antes del 2 de febrero, porque es en esta fecha, cuando, mediante la Fiesta de la Candelaria, se dan a conocer los nuevos encargados y asumen su cargo en la celebración religiosa.

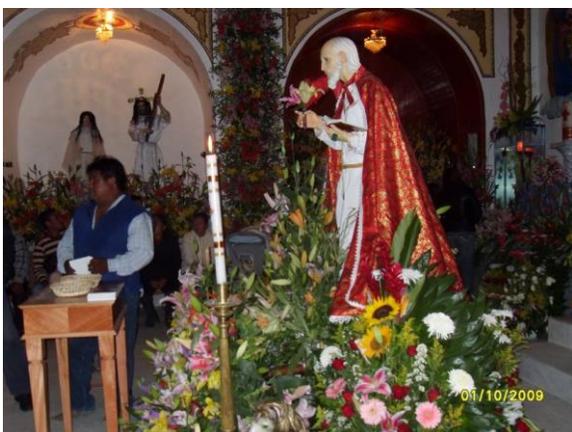


Imagen del santo patrón San Jerónimo Doctor
(Imagen tomada por M. del Carmen Espinosa Méndez)¹⁷

¹⁷ <http://estrellafugazvesp.blogspot.mx/2007/10/visita-san-jernimo-amanalco.html>

1.11 Costumbres y tradiciones

Las Bodas

En San Jerónimo Amanalco, la relación se inicia desde el noviazgo; es habitual que los jóvenes se hagan novios desde muy corta edad, y que mantengan en secreto esta relación, al menos para los padres, o que éstos se hagan los que no saben que sus hijos tienen novio(a), puesto que en la mayoría de los casos no se habla de una forma abierta sobre estos temas entre padres e hijos. Es común que los padres se enteren por otros y no por sus propios hijos; sin embargo, se daba una relación, un trato diferenciado respecto de las hijas.

Anteriormente, si los padres descubrían a sus hijas con su novio les regañaban y les llegaban a pegar; en la actualidad esto ya no sucede.

Por lo general, el noviazgo se inicia sin la autorización de los padres, la pareja se ve casi a escondidas, y cuando deciden vivir en pareja, tiene que ser una decisión de ambos; el hombre se lleva a la mujer, generalmente a la casa de sus padres, la mujer se va sin avisar en su casa. Los padres de la chica, al ver que no llega a dormir se preocupan o se imaginan que ya se fue con el novio, pero no lo dan por hecho hasta que los padres del novio van y avisan que su hija ya está con su hijo, o mejor dicho ya “se la robó”. Ese día, aunque los padres creen que su hija aún era muy pequeña tienen que aceptar el hecho de que su hija ya se fue, y fijan una fecha para recibir el pan; es decir, que por parte del novio, los padres, familiares y la joven pareja tendrán que presentarse en la casa de la chica con un “chikihuite” (canasto) de pan, cigarros, chocolates, y vino, una canasta con aceite, azúcar, sal, arroz, frijol y jabón, varias ceras, ramos de flores blancas y un pastel.

En el momento en que llega la familia del novio a la casa de los padres de la novia, la familia de ésta sale a recibirlos, pasan a la casa y se dirigen al altar

donde entregan los obsequios y se reconocen como familia los consuegros se dicen entre sí “compadritos”.

Los tíos, abuelos y familia más cercana de ambos les dan consejos a los jóvenes; la familia del novio dice cómo es el chico y la familia de la chica cómo es ella, si es una chica que estudiaba y no se dedicaba al hogar. Se le dice que sea responsable que a partir de ese momento su vida va a cambiar, que se lleven bien y que se comprendan.

Después, la familia de la novia ofrece de comer a sus invitados, conviven un poco y si la familia del novio tiene el gusto y está al alcance invita a la familia de la novia a su casa a comer de nuevo para concluir el ritual.

El pastel no se queda en la casa de la novia: éste se regresa ya que tiene un significado, es como si fuera el símbolo de los hijos que tendrán y se lo tienen que comer en la casa del novio. El pan y los cigarros sí se quedan, y no pueden faltar porque al siguiente día la familia más cercana de la novia los reparte a la familia más lejana de la misma, esto lo hacen visitando las diferentes casas con un chikihuite que contiene los productos ya mencionados, para avisar que la chica ya se juntó y no sea mal visto por estos familiares.

El día en el que se reúnen ambas familias pueden fijar la fecha de la boda o posponerlo para después, en ocasiones se pueden casar en poco tiempo y en otras pueden pasar varios meses, o incluso años, hasta que la pareja tenga uno o varios hijos y casarse después; esto depende de la decisión de ellos mismos y la economía de ambas familias.

Hay ocasiones en las que la pareja vive por mucho tiempo en la casa de los padres y otras donde se independizan luego; sin embargo, si es el hijo mayor de la familia, es común que nunca se aparte de sus padres, ya que la casa de ellos, le

es heredada a él, y tiene la responsabilidad de cuidar de sus padres hasta el día de su muerte.

Cuando por fin se fija la fecha de una boda de forma oficial y se establece la hora de la celebración eucarística en la iglesia, se le llama asentamiento, y para esto también se les ofrece una comida a los futuros padrinos en casa del novio y se reúnen ambas familias de la pareja.

Respeto a los mayores

A los habitantes desde pequeños se les enseña a ser respetuosos, expresándolo de una forma muy particular en el saludo, ya que al encontrarse a una persona adulta en el camino se le dice buenos días, tardes o noches según la hora, sin importar que sea o no de la familia, y en el caso de ser miembro de ésta se le saluda besándole la mano como símbolo de respeto, el saludo es dirigido de padres a hijos, de nietos a los abuelos, sobrinos a tíos, ahijados a padrinos, y también entre consuegros y compadres.

Otras costumbres que se practican y comparten con el resto de los mexicanos son los festejos del Día de Muertos y el festejo de la fiesta patronal, entre otras.

Danzas

La danza ha sido desde hace mucho tiempo, una forma de manifestar agradecimiento al Santo Patrón de la comunidad, “San Jerónimo Doctor” y otros santos que se veneran en la comunidad; en ellas pueden participar hombres, mujeres, niños y niñas como miembros de un grupo de danzas en cada una de las fiestas.

Dentro de las principales danzas que se conservan está la de los vaqueros, santiagueros, arrieros y sembradores. Todas las cuadrillas o grupos de danzas llegan el primer día de la fiesta bailando desde el atrio de la iglesia y dentro de

ella dejan de hacerlo, para recibir la bendición del padre. Después salen a bailar fuera de la iglesia en el suelo o en tarimas, ofreciendo su baile al santo que se venere según la fecha, mientras los observadores se divierten.

Los Santiagueros: Los santiagueros se dividen en dos grupos, unos son de moros y otros de santiagueros (cristianos), entre los santiagueros uno lleva una máscara del rostro del Sr. Santiago. La danza se inicia con el baile-confrontación entre un moro y un cristiano; donde el cristiano tiene que dar muerte al moro y sigue consecutivamente hasta terminar con todos los moros.

Los Vaqueros: Realizan su danza dentro de un corral formado por vigas y troncos, allí cada uno de los vaqueros toma sus posiciones y hacen diferentes movimientos al compás de la música que va tocando su propia banda. Una de las representaciones que se puede observar es a uno de los vaqueros que lleva consigo un becerro el cual toma parte en todos los actos de la danza; el becerro da vueltas alrededor del corral mientras que los vaqueros continúan con la danza. Algunos llevan la cara pintada de color negro y en las manos llevan animales disecados (ardilla, cacomixtle, conejo, etc.). El papel de ellos es jugar con el otro durante la danza; y por último los vaqueros con estos signos hacen el simulacro de matar al toro, después entablan una conversación graciosa entre los demás vaqueros que se encuentran alrededor los cuales también siguen la conversación.

Los Arrieros: Esta es una danza que se practica en la comunidad y en varios pueblos del estado, porque es originaria del Estado de México. En ella los danzantes visten con su ropa de manta blanca, y bordados en punto de cruz. Entre los personajes de la danza se encuentran: El Mayordomo, El Cargador mayor, El sufridor de cargas, Los Atajadores, Los Corredores de cargas, Los Aviadores de cocina, Los Arrieros y los Xocoyotes. Esta danza representa los largos viajes que estos hombres realizaban a lo largo y ancho de la geografía nacional, llevando y trayendo mercancía, noticias, música y baile. En esta danza

se interpretan varios sones, que suelen bailarse en algunas de las fiestas dedicadas a los santos y es por ello que se llevan estandartes con las imágenes de los mismos, parte de su vestimenta son los huaraches, sombrero y un morralito de ixtle, como el que utilizan para llevar la semilla cuando se siembra, pero en este caso lo que llevan son dulces, que avientan a la gente que los observa durante la danza.

CAPITULO II PROCESO DE PÉRDIDA Y MUERTE DE LAS LENGUAS

2.1 La lengua Náhuatl

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas INALI Después de varias investigaciones y esfuerzos, realizó un Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales (2009:27) en el que nos habla de las familias lingüísticas de México. Una familia lingüística se define como un conjunto de lenguas cuyas semejanzas en su estructura lingüística y léxica se deben a un origen histórico común. El INALI por medio de este catálogo nos presenta a 11 familias lingüísticas: I Algica, II Yuto-nahua, III Cochimi- yamana, IV Seri, V Oto-mangue, VI maya, VII Totonacotepehua, VIII Tarasca, IX Mije-zoque, X Chontal de Oaxaca, XI Huave.

De acuerdo con el INALI de estas once familias, la lengua náhuatl pertenece a la familia denominada Yuto-Nahua. La familia Yuto-nahua, le fue asignada esta denominación a partir de que el Yute (Ute) es, uno de los idiomas que se hablan en el extremo norte del área ocupada por esta familia, en el estado de Idaho, en los Estados Unidos de América y porque el náhuatl, es el que se habla en el extremo sur de la misma área. La familia Yuto-nahua, es una de las que abarca más territorio en el continente americano, y comprende uno de los idiomas más numeroso. El idioma náhuatl, se cree que además de hablarse en México también se habla en el Salvador y Centroamérica.

El náhuatl¹⁸ es el idioma de los Mexicas, también conocidos como aztecas o nahuas, náhuatl quiere decir palabra suave o dulce, o de otra manera sonido claro o agradable. El náhuatl sirvió como vehículo de comunicación a todo un mundo durante muchos siglos, tanto de la época anterior como posterior al encuentro de las dos culturas, es decir antes y después de la colonia, sin embargo a pesar de ser una lengua antigua de nuestro país, la lengua náhuatl es una lengua viva, para gran parte de este ya que se habla en varios de sus estados, aunque no en todas

¹⁸<http://etimologias.dechile.net/?nahuatl>

las regiones donde se hablaba anteriormente, este se ha dejado de hablar y de la lengua solo van quedando sus huellas, a causa de la ignorancia.

2.2 La pérdida de una lengua

¿A qué nos referimos cuando hablamos de la pérdida de una lengua? ¿Qué características nos permiten identificar el proceso de pérdida de una lengua?

Al hacer mención de una lengua muerta es hablar de la extinción de esta, es decir, a su desaparición, cuando no existe ni una sola persona que la practique, que no haya con quien hacer ese intercambio de palabras, que no se dé un lenguaje en uso, cuando no se utiliza como medio de comunicación. Al respecto de este proceso Crystal D., (2001:13) menciona que;

“Decir que una lengua ha muerto es como decirlo de una persona. No podría ser de otra forma porque las lenguas no existen sin las personas[...] Una lengua está muerta cuando nadie la habla. Puede seguir teniendo existencia bajo alguna forma de grabación, ya sea tradicionalmente en la escritura, o más recientemente formando parte de un archivo de sonido y video (y de algún modo así sigue viva), pero a menos que haya quien la hable con fluidez, no se puede considerar como “lengua viva” y cómo sí los hablantes no pueden demostrar su fluidez porque no tienen a nadie con quien practicarla una lengua está efectivamente muerta cuando no quede más que un hablante y no exista algún miembro de la generación de jóvenes que esté dispuesto a aprenderla.

Por su parte Hagége,C. (2001:51.71) coincide con Crystal, al mencionar que; se dice que una lengua se encuentra muerta cuando no tiene usuarios o hablantes, aunque a diferencia de Crystal, Hagége menciona que hay 3 formas de muerte en una lengua, la primera de estas tres categorías sería; cuando una lengua no se usa en lo cotidiano pero se sigue enseñando en las escuelas, ejemplo de ello es el latín y el griego, consideradas como lenguas antiguas e impartidas como materia en Francia.

Hagége menciona que en algunas ocasiones no se trata realmente de una lengua muerta sino más bien de una lengua que desaparece de su uso. Y que una lengua que ha desaparecido por su desuso, también se puede mantener en un estado que no es de vida definida por su presencia en el seno del intercambio cotidiano, porque por ello, no es un estado verdaderamente de muerte. El segundo caso es donde se conocen lenguas que fueron de gran prestigio sin embargo sólo son conocidas por inscripciones, textos o monedas aunque estas a diferencia del griego y el latín, solo hacen referencia de su existencia pero no son impartidas en las escuelas y sólo forman parte de investigaciones.

Hagége identifica al último caso, que es el de lenguas desaparecidas desde antes de principios de la era cristiana y que habían conocido horas de esplendor, pero sólo aparecen atestiguadas en varios centenares de inscripciones, o en textos breves o listas de vocabulario que a la espera de nuevos descubrimientos no permiten que los investigadores se hagan una idea precisa de estas lenguas, más allá de los datos estructurales, elementales o dispersos.

Marí Rhydwen, en: David Crystal (2001:38) menciona que *“la pérdida de una lengua no es la pérdida de un concepto ni es una abstracción, si no más bien es lo que sucede cuando las personas cambian de actitud y dejan de transmitir su lengua de unas generaciones a otras.* “En este sentido y haciendo relación con el caso de San Jerónimo, yo coincidiría en algunos aspectos con Hagége, cuando menciona que la lengua no está muerta y solo está fuera de uso, porque en la comunidad existen varias personas que saben hablar, la lengua náhuatl, sin embargo no la utilizan y de hecho si estas personas no hicieran mención de esto, uno no se percataría de que la saben, es decir en ellos la lengua no está muerta, más bien está en desuso.

A la vez también coincido con Rhydwen M, porque es cierto que este hecho se da cuando las personas deciden no practicarlo dejando de transmitirlo a sus descendientes, pero creo que la preocupación sería saber por qué han tomado esta decisión.

La preocupación por los procesos de pérdida de lenguas indígenas ha llevado en algunos casos a los gobiernos a retomar esta situación y han emitido políticas al respecto, sin embargo existe la duda de si es a través de las políticas que podrá lograrse una transformación sociolingüística dignificante, “la experiencia nos ha mostrado que los cambios significativos, ya sean para bien o para mal, se logran desde las propias comunidades de hablantes y en ellas de cada familia y/o individuo toma la decisión de hablar o no la lengua” Terbog R. y García Landa L. coords (2006:23)

Por su parte Freedson M.J., (1999: 60-61) comenta que *“Es como el caso de Chiapas donde los maestros y padres de familia expresan las siguientes ideologías: “Las lenguas indígenas son todavía vistas como “atrasadas” y “primitivas”, “El español por el contrario, tiene valor simbólico como lengua de “civilización” “progreso” y “modernidad”, además de un alcance instrumental como medio de sobrevivencia en la sociedad dominante y de movilidad socio económico”.*

Es importante mencionar el impacto acelerado de los procesos de globalización, lo cual representa una fuerte amenaza hacia las lenguas no escritas y en proceso de pérdida.

2.3 La importancia de preservar una lengua

Para entender las consecuencias que causa la desaparición de una lengua es necesario saber cuál es su importancia y qué contiene.

La Coordinación General de Educación Indígena (CGIB 2006:19) manifiesta que:

“La lengua es un elemento fundamental para transmitir, comunicar la cultura, porque es una herramienta del pensamiento, un medio de comunicación y expresión, al tiempo que constituye a la memoria histórica de cada una; desempeña un papel fundamental en el desarrollo de la vida sociocultural de los

individuos. La lengua materna de cada persona es una muestra de la rica variedad de expresión del pensamiento y la capacidad de creación e imaginación de los grupos humanos”.

La lengua es parte de la cultura y en consecuencia de la identidad, personal y colectiva. En un pueblo originario, la lengua indígena, es un símbolo de distinción respecto de otras; por eso al hablar de la lengua es importante hablar de la identidad.

Para la CGIB, (2009:18). *“...la identidad es un elemento de la cultura, al mismo tiempo que le da sentido y consistencia. Si la identidad parte del reconocimiento de uno mismo, el sentido del “yo” proporciona una unidad a la personalidad que, para formarse, necesita de la presencia del otro, que a su vez lo transforma y lo moldea”.*

Es decir que una persona se identifica como miembro de un pueblo por medio de lo que le transmite la familia y miembros de la comunidad, al dejar de transmitir la lengua originaria de una comunidad indígena, la cultura se va transformando.

Según López, LE. (1988:18) *El lenguaje es parte integrante de la cultura. Toda cultura está compuesta por múltiples elementos, organización social, creencias, valores, comportamientos, música, etc. El lenguaje es un componente más de la cultura. La visión de un pueblo respecto del mundo y de las cosas que expresa, se mantiene y se reproduce a través del lenguaje. Es por eso que algunos dicen que en la estructura de cada lengua se refleja la manera de pensar de sus hablantes.*

La lengua es parte integral de un pueblo, de aquí la importancia de mantener activa la lengua materna, López L (1988:78) la define como *“la primera lengua adquirida en el hogar desde la infancia”.*

En el caso de los habitantes de San Jerónimo Amanalco, refiriéndome a los adultos, podría ser que su primera lengua haya sido el náhuatl, y posteriormente haber aprendido el español, es decir, el español tomó el papel de segunda lengua, ya que según López L E(1988:79). *“la segunda lengua es aquella que se aprende después de la primera”*. Sin embargo para la mayoría de los jóvenes, el español es su primera y única lengua, y solo para algunos pocos el idioma náhuatl es la segunda.

La CGEIB (2009:19) señala que, el pensar en la lengua indígena, es hacerlo desde una concepción diferente, es decir desde la cosmovisión particular de un pueblo. Las lenguas indígenas expresan saberes, conocimientos así como una estrecha relación con la naturaleza en la que se expresan relaciones culturales, leyendas música, cantos, danzas, tradiciones, hábitos de cocina, historia, mitos y leyendas.

La lengua y a su vez las variantes de ella, forman parte de las diferentes percepciones que posee un pueblo respecto al mundo y su naturaleza. Cada lengua es un pensar diferente. La lengua se vive como uno de los rasgos básicos de la identidad de todo ser humano, y su pérdida y extinción afecta sin lugar a dudas la identidad colectiva de las poblaciones que la hablan; cuando las lenguas se desprestigian, lo hacen a la vez los portadores humanos de las mismas. Al respecto Olarte T. E. (2009:114) comenta que:

“La Organización de las Naciones Unidas para la Educación la Ciencia y la Cultura (UNESCO) admite que mediante el lenguaje local se pueden alcanzar las metas del Desarrollo del milenio establecidas para el 2015, al señalar que el lenguaje es un elemento fundamental para la identidad cultural y la reproducción de su pensamiento como grupo social de manera pacífica; por lo que, el lenguaje constituye un elemento fundamental y estratégico de progreso hacia el desarrollo permanente de los pueblos y de esta manera se logra una relación equilibrada entre lo global y lo local”

Continuando con la CGEIB, menciona que, en la construcción de una identidad en torno a la lengua hegemónica¹⁹ se pretende ser una identidad nacional a la vez que se ocultan las características propias de la diversidad cultural y lingüística. Tal es el caso de los migrantes mexicanos en Estados Unidos, para quienes sin importar su procedencia cultural específica, el español es la lengua que les da esa unión de grupo, su identidad como mexicanos, aún a costa de acelerar el proceso de pérdida de su primera lengua la cual se encuentra en franca desventaja ya que se disminuye su uso además de no contar con la versión escrita y por lo tanto ni literatura.

Otro aspecto muy importante que poseen las lenguas, es que éstas dan cohesión comunitaria y vitalidad, fomentan el orgullo hacia la propia cultura y dotan a la comunidad de confianza en si misma.

Crystal, D. (2001) en su texto “La muerte de las lenguas”, retoma a varios autores que han trabajado el tema.

Por ejemplo, el escritor ruso Vaceslav Ivanov (1992 en Crystal, D., 2001:50), indica que cada lengua constituye un cierto modelo de universo, un sistema semiótico de comprensión del mundo, y si poseemos 4000 diferentes maneras de describir al mundo, eso nos hace ricos. Deberíamos ocuparnos de la preservación de las lenguas igual que lo hacemos de la ecología.

Por su parte Emerson y Hughes en; Crystal D., (2001:56) coinciden en que *“en una lengua se encarna la historia de sus hablantes. La lengua es la memoria de la historia, evidentemente porque expresan por medio de la gramática y el léxico de los textos los hechos que constituyen su mismo pasado”*.

Crystal también retoma a Jhohan Van Hoorde quien menciona que; “cuando una persona pierde su lengua..., se excluye así mismo de su pasado”.

¹⁹ Entendiendo por hegemónica aquella que aun cuando no es mayoritaria tiene más demanda por ser la que se usa en las transacciones económicas, educativas y políticas

Aryon Dall Igna Rodríguez en: en Crystal D (2001:60) menciona que el mundo es un mosaico de visiones. Con cada Lengua que desaparece, se pierde una pieza de ese mosaico.

Crystal D (2001:69) agrega que en cada lenguaje se manifiesta una nueva conjunción de sonidos, gramática y vocabulario que configuran un sistema de comunicación que es a la vez una evidencia de una serie de principios universales de organización y estructura un evento sin precedentes y una manifestación única de cosmovisión.

En la pérdida de la lengua, vista como proceso, se identifican algunos niveles de peligrosidad. Crystal, D. (2001:32) comenta que “una lengua está muerta cuando nadie la habla” Sin embargo considero que no se puede generalizar, ya que dentro de las lenguas indígenas, el náhuatl es la lengua más conocida en México después del español, y se podría decir que es una lengua viva a nivel nacional, pero no a nivel comunitario, en el caso de la comunidad de San Jerónimo, no se usa como lengua de comunicación entre los jóvenes y por eso sería difícil decir si está viva, muerta o en peligro, o posiblemente a nivel nacional está viva, porque según el Catálogo de lenguas indígenas (2009:101-137); se habla en varios estados por ejemplo; Guerrero, Puebla, Morelos, Veracruz, Oaxaca, Hidalgo, Durango, Colima, Jalisco, Michoacán de Ocampo, Jalisco, Distrito Federal, Nayarit Tlaxcala, pero podría ser que en algunos lugares a nivel municipal o local pudiera estar agonizando.

Al respecto Crystal, D., (2001:32) comenta que

“comparar los niveles de peligrosidad es muy difícil, si se tiene en cuenta la diversidad de contextos en el mundo, y la escasez de modelos teóricos que permitan interpretar las combinaciones de variables relevantes ¿Qué lengua estaría más en peligro una donde la hablan 400 de los 500 individuos de una comunidad o una que hablan 800 de una comunidad de 1.000, en casos como este, la respuesta sería, que “todo depende”, de factores como el índice de adquisición de la lengua, la actitud de la comunidad en su

conjunto y el nivel de impacto de otras lenguas y forjarse un juicio propio sobre el peligro que corre su propia lengua.”

Continuando con Crystal, D., (2001:33) menciona que las lenguas están seguras, en peligro o extinguidas. Retoma a estas nociones de Krauss M., quien comenta que una cuarta de la que ha sido, ampliamente adoptada: puede decirse que la lengua que ya no aprenden los niños están moribundas.

Crystal D., (2001:33-34) también considera una clasificación de cinco niveles realizada por Stephen Wurm, quien se centra en las lenguas más débiles dándole al término de *moribunda un término* diferente.

Un aspecto importante a resaltar es que según este autor, la edad de las y los hablantes es un factor a tomarse en cuenta ya que las lenguas potencialmente en peligro: sufren desventajas sociales y económicas bajo la fuerte presión de una lengua hegemónica, y empiezan a perder hablantes durante la infancia. Lenguas en peligro: hay pocos o ningún niño que aprendan la lengua, los hablantes capacitados más jóvenes tienen 50 años o más. Lenguas moribundas; en ella queda solo un puñado de hablantes capacitados, la mayor parte de ellos muy ancianos. Y las lenguas extintas; carecen de hablantes.

2.4 Bilingüismo

Al hablar de lengua y pérdida de una lengua es necesario hablar de bilingüismo, El bilingüismo según Baker C (1993:29) no es tan fácil de describir o medir, nos da un ejemplo claro de las llantas de una bicicleta las cuales son de igual proporción al igual que unos lentes pues sirven para ambos ojos, sin embargo, comenta que el bilingüismo es más complejo ya que una persona bilingüe no siempre desarrolla las mismas capacidades en ambas lenguas.

Baker hace una clasificación de cuatro capacidades lingüísticas que son las de saber escuchar, hablar, leer y escribir, y que una persona puede ser capaz de desarrollar una capacidad más que otra. Por lo que indica que:

“las cuatro capacidades básicas no existen en blanco y negro. Entre el blanco y el negro no hay solo muchas sombras de gris; existe también una variedad de colores [...] es decir que se encuentran destrezas dentro de las destrezas [...] las capacidades son multidimensionales”. Backer C (1993:32)

A estas cuatro capacidades Skutnabb-Kangas en: Baker (1993:36) agrega una quinta, donde el individuo no habla, no escucha, no lee y no escribe pero que aun así usa una lengua, en este sentido la lengua es usada únicamente para pensar. Skutnabb la llama habla interna.

Para colocar la etiqueta de bilingüe, Diebold (1964) en Baker C. (1993:34) nos menciona el termino de bilingüismo incipiente, para clasificar a las personas que no conocen del todo a una lengua pero si unas cuantas frases y saludos o formulas, especialmente para aquellos hombres de negocios.

Baker comenta que quien es clasificado como bilingüe, depende del propósito de la clasificación. También menciona que una persona que es competente o tiene la misma fluidez en dos lenguas en varios contextos se le puede llamar bilingüe equilibrado. Sin embargo Fishman (1971 en Baker), menciona que muy difícilmente se puede encontrar a una persona que utilice ambas lenguas en varios contextos, por lo general, un bilingüe utiliza una lengua en un contexto y otra en otro, es decir para propósitos y funciones diferentes.

Baker, Agrega otra clasificación de un bilingüe, el semilingüismo, este se refiere a aquel bilingüe que no es competente en sus dos lenguas, comparado con un monolingüe. Se considera que un semilingüe, muestra un vocabulario pequeño y una gramática incorrecta, piensa conscientemente sobre la producción lingüística, pero es afectado y no creativo en cada lengua le resulta difícil pensar y expresar emociones en cualquiera de las dos lenguas. Baker (1993:35).

Otra clasificación más es la del bilingüe equilibrado según Fishman (1965) un bilingüe manifiesta mejor o peor la lengua según el contexto y en ocasiones tiene o no éxito, pues una lengua no es utilizada para los mismos fines, y en el mismo contexto “el bilingüismo funcional tiene que ver con cuándo, dónde y con quién se utiliza la lengua, y una de las lenguas variará de una cultura a otra.

2.5 Diglosia

“El bilingüismo se usa típicamente para describir las dos lenguas de un individuo. Pero cuando la atención cambia a dos lenguas en sociedad, el término que a menudo se usa es diglosia” (Baker, 1993:68)

Para Fishman (1972 y 1980) en Baker (1993: 68) El término diglosia hace referencia a dos lenguas que existen una junto a la otra pero cada una cumpliendo una función diferente, dentro de un área geográfica. Según Baker, Ferguson (1959) “distingue entre una variedad de lengua alta (llamada “A”) y una variedad baja (llamada “B”) dentro de un país sin embargo menciona que la primera no discrimina a la segunda más bien tienen distintos usos para distintos espacios, cada una cumpliendo una función diferenciada. Fishman agrega que el bilingüismo es tema de psicólogos y lingüistas y el término diglosia para sociólogos y sociolingüistas. Combina estos dos términos para caracterizar cuatro situaciones donde el bilingüismo puede existir junto con la diglosia, es decir uno con el otro o sin el otro. Fishman (1972 y 1980)

La primera es una comunidad donde se presenta tanto bilingüismo individual como diglosia. En tal comunidad casi todo el mundo es capaz de usar variedades de lengua, la alta y la baja. La alta se usa para un conjunto de funciones, la baja para otro conjunto separado. Y pueden sobre vivir sin conflictos.

La segunda es diglosia sin bilingüismo. En tal contexto habrá dos lenguas dentro de un área geográfica. Pero a diferencia de la primera un grupo se desarrolla y comunica en una y el otro en otra.

La tercera situación es un bilingüismo sin diglosia, en esta la mayoría de la gente es bilingüe y no restringe una lengua para un conjunto de propósitos específicos, cualquiera de las dos lenguas puede usarse casi para cualquier función, considera tales comunidades como inestables y en estado de cambio, en este sentido lo que podría ocurrir, es que si una lengua va ocupando más terreno que la otra, la primera puede ser sustituida por la otra y es en esta situación donde se daría una pérdida total.

La cuarta es donde no hay bilingüismo ni diglosia, en este sentido se refiere a una comunidad monolingüe, donde la lengua “A” ha sustituido a la “B”.

Enfocándonos en el caso de San Jerónimo, se encuentra en la tercera situación donde la lengua “A” ha empezado a ganar más terreno, incluso en espacios donde antes eran exclusivos del náhuatl, como en el hogar. Hoy en día la lengua que se ocupa para casi todo es el español. Se puede colocar en esta situación, porque por fortuna aun no llega a la cuarta, y esto aun se podría revertir, claro está que con mucho esfuerzo, compromiso y disposición por parte de los habitantes.

2.6 Causas por las que muere una lengua en el mundo

Las causas por las que muere una lengua son variadas. Sin embargo Hagége los clasifica en tres grupos de causas principales; las físicas, económicas y políticas:

Físicas: cuando los hablantes desaparecen en su totalidad, sin que se haya asegurado ninguna transmisión de la lengua, (una catástrofe natural, un etnocidio²⁰, genocidio²¹). Es decir todos aquellos medios que provoquen la desaparición total de los hablantes. Hagége (2002:103 y 104)

Económico: Cuando se ejerce una presión de una economía más poderosa. El declive de la vida rural, donde los campesinos se ven atraídos por la vida urbana, de la que esperan encontrar una mejor situación económica. La situación lingüística a mayor o menor brevedad es también la extinción. El abandono de las actividades tradicionales, cuando una población renuncia a su modo de vida por

²⁰ eliminación de una cultura y de una lengua sin que haya una masacre de sus portadores

²¹ es decir una gran matanza; una epidemia que no deje a ni un sobre viviente

razones económicas y sociales uno de esos efectos de esa elección es la reducción y punto de abandono, de las antiguas actividades. La lengua étnica está expuesta a desaparecer al mismo tiempo que la cultura de la que era vehículo. Hagége (2002:108 y 111)

En esta segunda clasificación y haciendo referencia al pueblo de San Jerónimo, nos podemos dar cuenta, que la economía ha sido uno de los principales factores que han atribuido a la pérdida de su lengua, al momento en que la gente se ha visto en la necesidad de salir a los municipios para buscar una mejor vida económica, abandonando, las actividades del campo y sustituyéndolas, por el comercio, o mano de obra en las los diferentes establecimientos de municipios cercanos, así como el cambio de vestimenta en los jóvenes, que poco a poco fueron cambiando las propias por las ajenas, adoptándolas como propias, y con esto han abandonado parte de su cultura, viéndose más afectada la lengua.

Político en este caso se refiere a la forma de ejercer su poder 1).- El establecimiento de poderes políticos centralizados que no siempre es compatible con el mantenimiento de pequeñas etnias. 2).- El estado y el lingüicida, los poderes políticos que limitan el uso de lenguas minoritarias. 3).- Jerarquía de las lenguas, por ejemplo el inglés que ocupa un lugar de privilegio, al ser la lengua de las sociedades más industrializadas es el principal beneficiario del choque entre comunidades, , adquiere un peso todavía más considerable y de naturaleza política, que a su vez, acrecienta su poder de presión. Hagége (2002: 113)

En este caso no hablaríamos, solo de un pueblo, más bien de todas las lenguas minoritarias de cada uno, y entre esas tantas poblaciones, la comunidad de San Jerónimo que se suma a esa presión, en una educación centralizada, y sin tomar en cuenta el contexto de tal comunidad así como la lengua que no se retoma en todas las escuelas, más que en la primaria Kauaujtemok, y no hay un seguimiento, ya que en secundaria, nos inculcan una lengua extranjera, que en este caso es el inglés.

Al respecto de los factores que intervienen en el proceso de pérdida de una lengua nos encontramos la clasificación de David Crystal (2001: 85, 86) el cual coincide con Hagège, respecto que una causa que provoca la desaparición de una lengua, es la física²², dentro de su clasificación a esta la encontramos como la primera.

En el segundo factor nos menciona a la *asimilación cultural*; esta consiste en que una cultura dominante influya sobre otra, haciendo que esta pierda su carácter debido a que sus miembros cambian de conducta y adoptan nuevas costumbres, esto se puede dar de diferentes maneras como ejemplos se encuentra la tecnología, el contacto con la urbanización, entre otras” Crystal (2001: 92)

Etapas de la asimilación David Crystal (2001: 94,95)

1.- Presión inmensa que se ejerce sobre las personas, para que hablen la lengua dominante una presión proveniente del campo político, social y/o económico.

2.- La segunda fase, se refiere a un período de bilingüismo emergente, porque las personas se van haciendo cada vez más eficaces en la segunda lengua, pero sin perder la propia,

3.- Pérdida total, la generación más joven tiene dominio de la lengua nueva, identificándose más con ella y siente vergüenza por la de origen. Este sentimiento de vergüenza puede provenir tanto de los hijos como de los padres, y van tomando una decisión de abandonar la primera. La lengua nueva se les hace más llamativa porque es atractiva puesto que facilita un movimiento externo de la comunidad indígena, ya que los habitantes quieren caminar hacia nuevos horizontes, sin embargo la lengua impuesta y asimilada no posee el mismo valor que la primera y nunca lo tendrá, ya que la lengua originaria, preserva los lazos históricos, fomenta los vínculos familiares, dota a las personas de un sentido de pertenencia y posee su propia identidad, mientras que la otra no, porque tiene su propia identidad.

²² Es la desaparición total de sus hablantes, ocasionada por catástrofes naturales tales como; terremotos, huracanes, maremotos, inundaciones, erupciones volcánicas entre otras.

En este sentido al relacionar las etapas de asimilación de Crystal, con lo que se vive en San Jerónimo, se podría clasificar en la tercera etapa, ya que ha pasado por la primera y la segunda, pues ha sufrido presión política, y se ha visto en la necesidad de recurrir al bilingüismo emergente, aunque desgrasadamente, las personas que usan ambas lenguas solo son las mayores y los más jóvenes hemos adoptado más el español, porque no nos han enseñado la lengua ancestral.

Con respecto a lo que se menciona en un principio y haciendo referencia con los diferentes puntos de vista y clasificaciones de estos dos autores, nos podremos dar cuenta que Hagége y Crystal coinciden.

Sin embargo Conklin y Lourie en: Backer (1993: 78,79) dan una lista integral de los factores que pueden crear la pérdida de una lengua, y factores que pueden preservarla. Los segundos se centran más en un aspecto de inmigración más que en minorías indígenas sin embargo muchos de los factores son compatibles en ambos casos. Esto no los explica más claramente en los siguientes cuadros

Factores que animan el mantenimiento de una lengua	Factores que animan la pérdida de una lengua
A. Factores políticos, sociales y demográficos	
1.- Un número extenso de hablantes que viven íntimamente unidos. 2.- Inmigración reciente y/o continua. 3.- Proximidad física a la patria y facilidad para viajar a ella. 4.- Preferencia a regresar a la patria. 5.- Comunidad intacta de lengua patria	1.- Pequeño número de hablantes bien dispersos. 2.- Residencia larga y estable. 3.- Patria remota (antigua) 4.- Baja proporción de regreso a la patria y/o poca intención por regresar. 5.- Comunidad de lengua patria que decae en vitalidad

<p>6.- Estabilidad en el empleo</p> <p>7.- Empleo disponible donde la lengua patria se habla a diario.</p> <p>8.- Baja movilidad social y económica en el empleo.</p> <p>9.- Bajo nivel de estudios para restringir la movilidad social y económica pero con líderes de la comunidad con estudios, leales a su lengua.</p> <p>10.- Identidad de grupo étnico más que identidad con la comunidad de lengua mayoritaria vía nativismo y discriminación étnica</p>	<p>6.- Cambio de empleo, especialmente desde áreas rurales a las urbanas.</p> <p>7.- El empleo requiere de la lengua mayoritaria</p> <p>8.- Alta movilidad social y económica</p> <p>9.- Altos niveles de estudios que dan movilidad social y económica. Líderes potenciales de la comunidad alienados de su comunidad por su educación</p> <p>10.- Identidad étnica denegada para conseguir movilidad social económica; esto esta forzado por el nativismo, el racismo y discriminación étnica</p>
---	---

Factores que animan el mantenimiento de una lengua	Factores que animan a la pérdida de una lengua
Factores culturales	
<p>1.-Instituciones con lengua materna (p.ej. escuelas organizaciones, de comunidad)</p> <p>3.- Identidad étnica fuertemente unida a la lengua patria.</p> <p>4.- Aspiraciones nacionalistas como grupo de lengua nacional de patria.</p>	<p>1.-Carencia de instituciones con lengua materna, medios de comunicación, actividades de ocio.</p> <p>2.-Actividades culturales y religiosas en lengua mayoritaria.</p> <p>3.-Identidad étnica definida por otros factores distintos a la lengua</p>

<p>5.- Lengua materna lengua nacional de la patria</p> <p>6.-Unión emotiva con la lengua materna que da auto-identidad y etnicidad.</p> <p>7.- Importancia de los lazos familiares y la cohesión de comunidad.</p> <p>8.- Importancia de la enseñanza para reforzar la conciencia étnica o controlada por la lengua.</p> <p>9.- Baja importancia por la enseñanza si ésta es en la lengua mayoritaria.</p> <p>10.- Cultura distinta de la cultura de la lengua mayoritaria.</p>	<p>4.-Pocas aspiraciones nacionalistas</p> <p>5.-La lengua materna no es la única lengua nacional, o la lengua materna se extiende por varia naciones.</p> <p>6.-Autoidentidad derivada de otros factores distintos de la lengua patria como partida.</p> <p>7.-Baja importancia de los lazos familiares y de comunidad. Alta importancia en el logro individual.</p> <p>8.-Importancia de la enseñanza si se da en lengua materna de la comunidad.</p> <p>9.-Aceptación de la enseñanza en la lengua mayoritaria.</p> <p>10.-Cultura y religión similares a las de la lengua mayoritaria.</p>
---	--

Factores que animan el mantenimiento de una lengua	Factores que animan a la perdida de una lengua
Factores lingüísticos	
<p>1. Lengua materna estandarizada y escrita.</p> <p>2.- Uso de un alfabeto que hace la impresión de textos y la literalidad relativamente fáciles</p>	<p>1.- Lengua materna no estandarizada y/o no escrita.</p> <p>2.- Uso de un sistema de escritura que es caro de producir y relativamente difícil de aprender.</p>

3.- Lengua materna con estatus internacional.	3.- Lengua materna de poca o ninguna importancia internacional.
4.- Literacidad en lengua materna usada en la comunidad y con la patria.	4.- No tolerancia de nuevos términos de la lengua mayoritaria; o demasiada tolerancia de préstamos que llevan a la mezcla de lenguas y una eventual pérdida de la lengua.
5.- Flexibilidad en el desarrollo de la lengua patria (uso limitado de nuevos términos de la lengua mayoritaria).	

Conklin y Lourie en: Backer (1993: 78,79)

Los factores que intervienen en la pérdida de una lengua según distintos autores son variados, sin embargo hay los que tienen más peso y que casi, o siempre, están presentes, además de los desastres naturales, son los económicos y políticos, pues si nos percatamos, la *asimilación cultural* no es más que un producto de las presiones por parte del campo político y económico al igual que la migración, está con más relación a la economía. Lo vemos cuando los habitantes de una comunidad deciden migrar es por motivos económicos, buscando una mejor calidad de vida y abandonando su cultura.

En este sentido, podríamos hablar de la comunidad de San Jerónimo, que aunque por el número de habitantes se podría decir, que sufre poca migración, pero también ha sido afectada por esta, aunque en esta comunidad sería más la constante relación con la gente de los municipios cercanos de habla monolingüe en español, en este caso por la búsqueda de empleos, que les generen mejores recursos económicos, aunque en este caso sería un arma de doble filo, porque por una parte se ven atraídos por lo exterior, pero como no abandonan a la comunidad del todo, esto permite que no olviden lo propio, y se da una combinación de ambas culturas, y/o un comportamiento en cada contexto.

2.7 Preservación de una lengua

Ciertamente los factores que influyen en la desaparición de una lengua son bastantes, y se podría pensar que revertir este proceso es casi imposible. Sin embargo, autores que han trabajado estos temas mencionan que no siempre es así y en gran medida depende de la disposición de los habitantes de las comunidades, pues finalmente ellos son los que deciden qué hacer o qué no hacer con su lengua; si dejarla morir o hacer algo al respecto para conservarla. Al respecto Hagége (2000:85) nos da una lista de factores que pueden garantizar la revitalización de una lengua.

Primero, menciona la conciencia de identidad, refiriéndose al orgullo de la cultura y la lengua por parte de la comunidad, pues puede ser que aunque haya pasado una generación que haya optado por abandonar su lengua, haya un resurgimiento de orgullo entre los más consientes, esto como lucha y reclamo después de haber sido herederos de una tradición de humillación, se rebelan contra ella y extraen un alto sentimiento de identidad. Hagége (2000:185)

En segundo lugar, nos menciona que una comunidad puede garantizar y preservar su lengua por más tiempo mientras se viva más alejado de las comunidades urbanas, o ejes de circulación. La cohesión familiar y religiosa es un agente más, pues a menudo son solidarias, desempeñan ciertamente un papel como factores de mantenimiento de lenguas, pues dan más fuerza a las tradiciones y claro aun más si los eventos religiosos se dan en la lengua originaria y les guardan cierto respeto, sin embargo la religión no siempre garantiza la seguridad pues puede actuar de modo contrario y ser utilizada como factor de pérdida. La escritura también puede ser un factor de preservación, cuando la lengua originaria tiene una escritura. El unilingüismo en lengua materna u originaria también puede ayudar a la preservación de esta mientras no haya contacto con una lengua ajena. Hagége (2000:190,191)

Por su parte, David Crystal (2001:148,183) nos menciona seis factores que hacen que una lengua muerta revierta este proceso;

1).- *Una lengua en peligro progresará si sus hablantes aumentan su prestigio dentro de la comunidad dominante;* este prestigio aparece cuando la gente se percata de la presencia del otro, una comunidad amenazada necesita hacer ver su presencia, dentro de una comunidad más extensa. Necesita intensificar su visibilidad y conseguir acceso a los medios de comunicación, por ejemplo; una columna diaria en el periódico, un programa esporádico en la radio, en la televisión, un festival religioso o cultural, letreros en las carreteras o caminos rurales en la lengua, folletos, en fin donde allá oportunidad de hacerla visible ante los demás.

2).- *Una lengua en peligro progresará si sus hablantes aumentan su bienestar en relación con la comunidad dominante.* Retoma a Grenoble y Whaley, quienes dicen; que *“la economía puede ser la fuerza más poderosa para influir sobre el destino de las lenguas en peligro”*. Pone como ejemplo al turismo, pues es una industria de servicios que puede aportar beneficios considerables a una lengua amenazada, como en Suiza y del norte de Italia.

3).- *Una lengua en peligro progresará si sus hablantes aumentan su poder legítimo a los ojos de la comunidad dominante.* En este sentido se refiere al establecimiento de leyes que protejan la lengua, leyes como las que garantizan a una lengua minoritaria como lengua nacional, es importante que una lengua indígena no se pierda, porque es parte de nuestra identidad, y un derecho el tener dónde y con quién practicarla.

En México, al igual que en otros países se ha establecido en La Ley General de Derechos Lingüísticos, la cual entró en vigor el 14 de marzo del 2003. Aquí se reconoce que las lenguas indígenas son nacionales y parte integrante del patrimonio cultural y lingüístico del país; de igual forma, que la diversidad de

lenguas indígenas es una de las principales expresiones de la composición pluricultural de la nación Mexicana, donde el Estado, por medio de sus tres órdenes de gobierno-federación, entidades federativas y municipios-, en los ámbitos de su competencia reconocerá, protegerá y promoverá la revitalización fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales. La Ley General de Derechos lingüísticos de los Pueblos Indígenas establece:

- El reconocimiento de las lenguas indígenas como lenguas nacionales y como patrimonio cultural y lingüístico.
- El reconocimiento y protección de los derechos lingüísticos.
- La adopción e instrumentación por parte de los gobiernos de las entidades que hablen lenguas indígenas, de las medidas necesarias para atender y resolverla adecuadamente los usos planteados en lengua indígena. El derecho a utilizar las lenguas indígenas en los ámbitos administrativo, judicial, educativo y comunitario.
- El reconocimiento de las lenguas indígenas como válidas igual que el castellano, para cualquier asunto o trámite de carácter público.
- La creación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, el cual tiene entre sus principales funciones diseñar, proponer e impulsar programas, proyectos e investigaciones para el uso y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, así como proponer, asesorar e implementar políticas públicas mediante estrategias, programas y proyectos para revitalizar, fortalecer y desarrollar las lenguas indígenas nacionales en los ámbitos públicos, comunitarios, regionales, así como en los medios de comunicación.

(Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales, 2008:30).

Sin embargo, no solo es el establecer ciertas leyes, lo importante, es que estas sean reconocidas por las comunidades y sobre todo que se lleven a cabo.

Continuando con Crystal el siguiente factor al que hace referencia es:

4).- *Una lengua progresará si sus hablantes tienen una representación fuerte en el sistema educativo* pues se ha visto que un escenario escolar puede ofrecer una gama más amplia de oportunidades donde los niños escuchen y hablen mientras aprenden a hacer frente a las demandas del sistema educativo y utilizan su lengua en las situaciones sociales donde la escuela cumple el papel de mediadora. La escuela, puede actuar de manera positiva para realzar la lengua minoritaria si se pone énfasis en esta y los maestros están capacitados para hacerlo, pero puede actuar de forma desfavorable, cuando los maestros no están capacitados e imparten sus clases en una sola lengua en este caso la que hablan las grandes urbes, es decir en lengua mayoritaria.

5).- *Una lengua en peligro progresará si sus hablantes pueden escribirla;* la escritura de una lengua es una actividad de distinto tipo, porque supone un avance intelectual: el análisis del modo en que opera el sistema fonético de una lengua con el fin de disponer de un sistema eficaz de pronunciación, y de preparar los materiales que contribuyan a su enseñanza, como los diccionario, a las gramáticas y los manuales.

6).- *Una lengua en peligro progresará si sus hablantes pueden utilizar la tecnología electrónica;* para una cultura de lengua minoritaria es bueno hacer presencia en internet, reproduciendo su lengua, en la web, o comunicándose entre parientes, amigos y colegas que se encuentren a grandes distancias con su misma lengua y recordando siempre su identidad.

Por su parte Akira Yamamoto en: Crystal (2001:162) distingue nueve factores, que contribuyen a conservar y desarrollar las lenguas pequeñas:

- 1.- La existencia de una cultura dominante a favor de la diversidad lingüística.
- 2.- Un fuerte sentido de la identidad étnica dentro de la comunidad en peligro.
- 3.- La promoción de programas educativos acerca de la lengua y la cultura en peligro.
- 4.-La creación de programas escolares bilingües y biculturales.

- 5.- La formación como profesores de hablantes nativos.
- 6.- La implicación del conjunto de la comunidad de hablantes.
- 7.- La creación de materiales en lenguas, que son fáciles de utilizar.
- 8.-El desarrollo de la literatura escrita, tanto tradicional como reciente.
- 9.- La creación y fortalecimiento de los entornos en los que debe utilizarse la lengua.

De acuerdo a esta lista de factores a favor de la lengua, se podría decir que en la comunidad de San Jerónimo, ha existido la intención de no dejar morir a la lengua indígena, sin embargo, falta más conciencia de identidad entre sus habitantes, pues hay quien se identifica como indígena, y hay quien rechaza su identidad.

En el caso de los maestros, no solo es el hecho de ser nativos de la comunidad, sino también el saber hablar la lengua, o preocuparse por aprenderla, así como comprometerse con su trabajo y .con relación al material escrito, hacen falta más escritos en y sobre la comunidad, que sean hechos por habitantes de la misma.

Fishman (1990 y 1991) en: Baker C., (1993:95,105) Ofrece una escala graduada de deterioro de las lenguas, desde las más afectadas, hasta las que poseen más ventajas de sobrevivencia, donde nos ayuda a realizar una planificación lingüística en el intento de reversión de la lengua, para saber en qué medida está deteriorada una lengua minoritaria, y por lo tanto actuar de manera adecuada, dependiendo en el nivel de deterioro que se encuentre cada lengua:

- 8.- Aislamiento social de los pocos hablantes que quedan de lengua minoritaria.
- 7.-Lengua minoritaria usada por los mayores y no por la generación joven.
- 6.- La lengua minoritaria transmitida de generación en generación y usada en la comunidad.

5.- Literacidad²³

4.- Enseñanza formal y obligatoria en lengua minoritaria.

3.- Uso de la lengua minoritaria en áreas de trabajo menos especializadas que implican una interacción con hablantes de lengua mayoritaria

2.-servicios gubernamentales y medios disponibles en lengua minoritaria.

1.- Algún uso de lengua minoritaria en la enseñanza superior.

En esta escala, a la comunidad de San Jerónimo la ubicaríamos en las más afectadas, en este caso el en punto siete, donde los mayores son los únicos que hablan la lengua y han ido dejando su transmisión, por lo tanto queda mucho trabajo por hacer para revertir este proceso, sin embargo nos es imposible.

Se podría empezar con hacer conciencia de la importancia de preservar la lengua, invitando a las personas mayores a compartir su conocimiento con los más jóvenes, y a ellos a que se interesen por aprenderla.

²³ conjunto de competencias que hacen hábil a una persona para recibir y analizar información en determinado contexto, por medio de la lectura y poder transformarla en conocimiento posteriormente para ser consignado gracias a la escritura, en lengua minoritaria..

CAPITULO III LA PÉRDIDA DE LA LENGUA NÁHUATL: EL CASO DE SAN JERÓNIMO AMANALCO

En este tercer capitulo me centro, específicamente en los procesos que han llevado a la pérdida paulatina de la lengua náhuatl, de la población de San Jerónimo de Amanalco, aquellos procesos específicos de la comunidad, que como lo menciono en el capítulo anterior, cada territorio, vive de manera diferenciada, su propia historia, en este caso la comunidad de San Jerónimo, ha sufrido de mucha discriminación y se manifiesta de diferentes maneras, las cuales se explican a más detalle a continuación:

3.1 El caso de San Jerónimo Amanalco

Actualmente se observa que sólo hablan el náhuatl las personas de la tercera edad y uno que otro adulto, la gente joven aparentemente ya no se interesa por aprenderla. Esta población de jóvenes viven una fuerte demanda del uso del español, manifiesta en el uso de las nuevas tecnologías, que dicho sea de paso, han invadido de manera abrupta, producto de la globalización y que van desde el uso del teléfono celular, la música que se escucha en la radio, los programas televisivos, los libros de texto gratuito, los juegos de “maquinitas” y de computadora, hasta en el mercado laboral informal y formal.

Por otro lado, existe una jerarquía de los idiomas, dada muchas de las veces no por el número de hablantes sino por el tipo de lengua que se usa en las transacciones económicas, en la tecnología, en la producción de textos científicos y que generalmente colocan al idioma inglés y francés por encima del español. Y a este último por encima de las lenguas de los pueblos originarios.

Podríamos decir que el mercado económico influye fuertemente en el estatus de las lenguas.

Para la población joven de la comunidad de San Jerónimo Amanalco, Texcoco, México, les podría estar resultando un poco más remunerativo el uso exclusivo del español como lengua hegemónica ante el náhuatl, ya que cuando algunos de ellos y ellas salen a trabajar a los municipios y comunidades cercanas así como al área metropolitana por periodos de dos o tres días y en ocasiones semanas o meses la lengua en la que solicitan trabajo y la usan para comunicarse en el espacio laboral es el español.

La diversidad lingüística en México se cruza con el papel hegemónico del español, el cual tiene una fuerte demanda cultural en cualquiera de los espacios en que la población hablante se encuentre; específicamente la demanda en el ámbito de la educación, del mercado de trabajo, la religión y en los medios de comunicación

Respecto al descenso de hablantes de la lengua náhuatl, la CDI (2007:21-22) menciona: *“No obstante, durante las últimas décadas la región presenta un descenso muy marcado del número de hablantes de náhuatl: solamente continúa hablándolo la gente anciana, mientras que los hombres jóvenes se desenvuelven en el o castellano, incluso en los espacios que antes eran exclusivos del náhuatl.”*

Los que han sido afortunados por aprender la lengua indígena muchas veces no ha sucedido en casa, sino en una escuela primaria indígena, que se ha dedicado a enseñarla como segunda lengua. Sin embargo al egresar de esta institución y continuar los estudios ya no hay seguimiento.

Es común que en la escuela secundaria se enseñe el inglés como segunda lengua para los estudiantes, más no una lengua indígena.

En mi caso estudié la primaria indígena y fue donde aprendí una que otra palabra y oraciones en esta lengua, pero en mi hogar no hubo la intención y el interés de transmitírmela, aunque de chica si escuchaba a mi abuelo y abuela comunicarse entre ellos y con mi madre en este idioma, a mí siempre me hablaron en español,

después de la muerte de mis abuelos que ocurrió cuando yo tenía unos siete años aproximadamente, sólo escuchaba a mi madre hablar en náhuatl, cuando llegaba alguna visita a la casa en su mayoría tíos abuelos o vecinos de edad avanzada, creo que a muchos de mi generación y otras más recientes les ha pasado lo mismo, es decir han escuchado muy poco o nada de la lengua en sus hogares, esta es una de las razones por la que no practicamos nuestra lengua ancestral.

De acuerdo con los datos del Censo de Población de 1960, estudiados por Pérez L M, (1975:20) este proceso, se empezó a ver más acentuado de dos generaciones, a partir del año 1960 y hasta 1975. Según esta misma autora citada en: Moreno, M. (2009:17- 21) el 94% de la población de San Jerónimo, que entonces tenía alrededor de 2010 habitantes, era bilingüe. Sin embargo, para el año 2000, la población era de 5 382, y de éstos, no más de 1 500 eran hablantes de náhuatl.

Es un caso grave porque si esto se reportó en el año 2000 es probable que poco a poco se vaya perdiendo, sobre todo si nadie se preocupa por hablarla, transmitirla o hacer algo al respecto. Si no se hace nada ahora que está en proceso de pérdida, es probable que en unos años quizás llegue a ser una lengua muerta²⁴. Si las personas dejan de practicar la lengua indígena, se pierde parte de la identidad del pueblo, esta comunidad presentaba características, de un pueblo indígena originario, donde la lengua de mayor uso era el náhuatl, lengua materna de algunos adultos y personas que en la actualidad forman parte de la población de la tercera edad, pero conforme pasó el tiempo y alrededor de 30 años aproximadamente, según estudios realizados por Moreno, M., (2009:17-21), el náhuatl fue sustituido por el Español, y en sus investigaciones encontró:

“... entre las personas de edad avanzada un sentimiento de nostalgia por el pasado. Muchos de ellos veían, en el comportamiento de jóvenes actitudes que chocaban con las formas socioculturales en las que ellos habían

²⁴

Según Crystal D (2001:13) es como decirlo de una persona. No podría ser de otra forma, porque las lenguas no existen sin las personas

desarrollado sus vidas. “Se ha perdido el respeto”, le comentaba un informante. “Los jóvenes ya no quieren saludar besando la mano²⁵; no quieren trabajar la tierra; nada más tienen dinero y ya ni le hablan a uno; se les olvida que somos familia; ya no quieren hablar mexicano, les da pena”.

Desde mi punto de vista y al respecto podría decir, que esto es lo que está pasando, aunque con base a lo que he observado, el no querer hablar la lengua indígena, posiblemente en un principio si fue por vergüenza o por no querer ser discriminados por los pueblos aledaños, pero hoy en día la falta de transmisión, desinterés no solo de jóvenes, también de adultos, es por el desconocimiento de la misma, entre otras. Conforme se va perdiendo el interés por hablar, se va muriendo.

3.2 Algunos factores que intervinieron en el proceso de la pérdida de la lengua Náhuatl.

Las razones de pérdida de las lenguas indígenas de nuestro país son variadas, y cada país, estado, municipio y población, viven un caso diferente, como lo mencionan Terborg y García L. (Coord.2008:19) *“Cada caso es único, como las huellas digitales de las personas”*. Aunque según Hagège (2002) Crystal (2001) y Conklin y Lourie (1983) hay factores como la política y la economía, que impactan en estos procesos, en menor o mayor grado. Para el caso de San Jerónimo se ha identificado a la discriminación, la religión²⁶, la desigualdad política y educativa y falta de transmisión e interés por aprenderla, como las causales en el proceso de pérdida de la lengua. Identificando a estas dos últimos, como el resultado de las primeras. Aquellos pueblos indígenas en México que han perdido su lengua, se han enfrentado a situaciones de diferente tipo, empezando por, la colonización

25

El besar la mano; es un saludo y a la vez una despedida, en muestra de respeto a la familia;(padres, abuelos, tíos, compadres y padrinos) se les besa la mano cuando se encuentran a una de estas personas, incluso si es en el camino o fuera de la comunidad.

26 Se puede describir como una sociedad con un conjunto de creencias, rituales (dioses y valores) cuyos componentes están igualmente integrados al nivel de las instituciones de culto. El comportamiento religioso se expresa en una variedad de formas. Todas las poblaciones poseen medios para comunicarse con los seres sobrenaturales(oraciones, manipulaciones de estados fisiológicos, música, etc.), en: enciclopedia autodidactica interactiva, PP. 2042

española y su evangelización como el primer factor que llevó a la pérdida de algunas lenguas. Castañeda E., (2006:16) comenta que:

“se podría decir que todo comienza con la llegada de los españoles a tierras mexicanas. Antes de este suceso, existían innumerables lenguas y con ellas sus variables dialectales; nuestro país era rico y diverso en lenguas nativas, sin embargo, con el paso del tiempo y a la llegada de estos, las lenguas empiezan a ser rechazadas, pues los recién llegados no comprendían lo que los nativos decían, porque los sonidos eran variados y complejos y nunca antes los habían escuchado así que fueron considerados como aullidos y quejidos de animales. Se encontraron frente a una gran riqueza lingüística; pero en lugar de verla como tal, la consideraron un impedimento para lograr los objetivos de conquista, que consistía en una conquista militar y religiosa, donde existiera una sola forma de vestir y a un solo Dios que venerar. Fue así que los indígenas se vieron obligados a dejar la práctica de su lengua materna de manera forzada e involuntaria”.

Según Herrera (2006:78) se reportan tratos de desigualdad y discriminación en tiempos de la colonia, ya que los puestos políticos sólo podían ser ocupados por los hispanos, mientras que los indígenas únicamente eran peones de los hacendados españoles. En lo religioso se les impuso el culto al catolicismo, que para ellos, era la única religión que se debería profesar, la mejor, la que se debería de practicar, prohibiendo la adoración de cualquier otro dios que no fuera el suyo. Tal conquista fue difícil de aceptar y la que les lastimó más, porque por medio de ella se les quitaba gran parte de sus creencias, el culto a sus dioses que tenían una relación con la naturaleza y su cosmovisión. Herrera también agrega que;

“...muchos han sido los cronistas que han considerado que la conquista espiritual, resultó ser más violenta que la conquista militar, es decir a los

indígenas les dolió más que les hayan quitado sus costumbres religiosas que si les hubieran clavado una espada”

Tenían que olvidarse de sus Dioses y de los ofrecimientos que les realizaban este tipo de rituales era de gran peso, significado e importancia. En ellos se sacrificaban a las doncellas más bellas y se realizaban danzas. A este tipo de rituales²⁷ los españoles lo veían como salvajismo, no comprendían el significado que se encontraba dentro de ellos. Cuando se percataron de la veneración a una serpiente, ellos lo percibieron como un acto del mal, porque desde la religión católica la serpiente representaba al demonio. Para los indígenas sus Dioses merecían respeto y adoración, los hispanos creían que no eran más que imágenes de Dioses paganos, que sólo podían ser adorados por personas bárbaras.

En el caso de las lenguas y según la ubicación y sometimiento colonial de cada comunidad en algunos lugares se encuentra más viva la lengua ancestral y se conserva como materna para muchos. Pero en otros casos donde tuvo más presencia la castellanización la lengua más usada y que se ha convertido como materna ha sido la hispana, es decir el castellano.

En nuestros tiempos, la pérdida de la lengua indígena también ha sido consecuencia de la migración, que se ha generado por la necesidad de obtener mayores oportunidades laborales y de ellas, recursos económicos que puedan solventar las necesidades básicas de las familias ya que en muchas ocasiones en sus comunidades no encuentran tales oportunidades, por estar muy alejadas y no contar con mejores opciones de trabajo o porque el campo que es una de las

²⁷ Un **ritual**: Son acciones que están basadas en alguna creencia, ya sea por una religión, por una ideología política, un acto deportivo, por las tradiciones, por los recuerdos, la memoria histórica de una comunidad. Los rituales se realizan por diversas razones, tales como la adoración de un Dios (lo que correspondería un ritual religioso), un festejo nacional (como la independencia de un país), la muerte de un miembro de la comunidad (como un entierro). Los rituales son conjuntos de acciones que están relacionados a creencias, por lo tanto, son acciones especiales. Los rituales responden a una necesidad, la de realizar alguna creencia, en el caso de los religiosos para pedirle a un Dios mejores cosecha, caza abundante, etc. En: <http://es.wikipedia.org/wiki/Ritual>

principales fuentes de donde se obtienen recursos económicos ya no se trabaja de manera intensa como en otras épocas, o porque simplemente las familias no cuentan con terrenos.

La migración de los habitantes de esta población de estudio está dirigida principalmente a los Estados Unidos; es decir son externas, pero también se dan otras dentro del país, que se les puede considerar como internas. En los casos de migración comúnmente el que se va es el padre de familia, en otra los hijos, o las madres y otras donde se van familias enteras en busca de mejores oportunidades. Las causas de la migración además de ser económicas, también pueden ser por estudio entre otras. En general, se puede decir que esto genera que tales emigrantes se olviden de su cultura y por lo tanto de su lengua autóctona, que por burlas y actos de discriminación por parte de la sociedad prefieren negarla.

3.3 Los pueblos indígenas de Texcoco

Siendo la lengua náhuatl una lengua indígena de mayor número de hablantes en México, después del español, pude observar, en base a las entrevistas, que en el Estado de México y particularmente en el municipio de Texcoco, el número de hablantes de esta lengua es muy bajo.

Según el INEGI; (2005:4) “En el estado de México los hablantes de náhuatl (15.4%) son superados por los hablantes de mazahua (31.3%) y por los de otomí (28.8%).”.

Según la: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, (CDI 2007:17-21) a los hablantes de la lengua náhuatl dentro del municipio de Texcoco se les puede; “ubicar principalmente en los pueblos de, Santa Catarina del Monte, Santa María Tecuanulco, San Miguel Tlaixpan y San Jerónimo Amanalco, comunidad de la que soy originaria. Aunque de acuerdo al catalogo de lenguas indígenas INALI (2010:133) menciona que dentro del municipio de Texcoco el náhuatl se habla en las siguientes lugares; “Colonia Guadalupe Victoria (Palo

Gacho), Ejido Tocuila (Colonia Lázaro Cárdenas), Guadalupe Amanalco (Las Mesitas), Internado Santa Cruz, La Purificación, Lázaro Cárdenas, Montecillo, Rancho San Rafael, San Agustín, San Bernardino, San Dieguito (San Dieguito Xochimanca), San Felipe de Jesús, San Jerónimo Amanalco, San Joaquín Coapango, San Miguel Coatlinchan (Coatlinchan), San Miguel Tlaixpan, San Pablo Ixayoc, Santa Catarina del Monte, Santa María Tecuanulco, Santiago Cuautlalpan, Tequexquahuac, Texcoco de Mora, Tolimpa (Villas de Tolimpa), Tulantongo, Xalapango, Xocotlán”.

En contraste el Consejo Indígena Texcoco, solo ha considerado a cuatro comunidades; Colonia Guadalupe, Santa Catarina del Monte, Santa María Tecuanulco, y San Jerónimo Amanalco, coincido con este último dato ya que de acuerdo a mi convivencia con los pueblos vecinos diría que solo se habla en estos cuatro pueblos, aunque podría ser que en los pueblos mencionados por el INALI y CDI hayan sido comunidades de habla náhuatl y que la hayan dejado de hablar, en el transcurso del tiempo o haber sufrido procesos de perdida más rápidos.

Texcoco es un municipio con poca población indígena náhuatl, comparativamente con otros municipios o estados de la República Mexicana; de aquí la importancia de buscar conservar características de la cultura en la que nos reconocemos como tales, parte de ello es la lengua indígena, en este caso el náhuatl.

El municipio de Texcoco está conformado por 72 localidades. En su mayoría no indígenas. Según el Consejo Estatal para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas del Estado de México (CEDIPIEM) “Texcoco está formado por 233,837 habitantes, de los cuales 4,632 son una población de cinco años y más hablante de la lengua indígena originaria, lo cual representa un 2.0 por ciento de la población”.

Según la CDI (2007:07) “esta población se concentra en uno de los cuatro niveles ecológicos de Texcoco, denominado sierra, donde se encuentran los pueblos de San Jerónimo Amanalco, Santa María Tecuanulco, Guadalupe Amanalco, San

Juan Totolapan, Santa Catarina del Monte San Totomas Apipilhuasco y San pablo Ixayoc”.

La poca presencia de pueblos indígenas en Texcoco, provoca que estos se vayan integrando a las costumbres y lengua mayoritaria, practicándola cada vez menos y circunscribiendo su uso sólo dentro de las comunidades originarias.

El uso de la lengua como se mencionó anteriormente, se asocia muchas de las veces con las costumbres, la comida, la vestimenta, la cosmovisión y los jóvenes van olvidándose de toda esta parte que representa sus orígenes, frente a la influencia de la sociedad mayoritaria. Además si agregamos que la educación formal, que se imparte en las escuelas, se habla muy poco de los orígenes de los pueblos, su importancia, la existencia de otros así como las diferentes lenguas originarias que se han dejado de practicar y las que aún se conservan en nuestro país, provoca que tampoco ayude al mantenimiento de las culturas de los pueblos originarios.

A pesar de que en San Jerónimo Amanalco; la lengua no se habla de manera constante y fluida, se mantienen algunos otros elementos culturales que la reconocen como una comunidad indígena, entre ellos; su gastronomía, organización política, identidad individual y colectiva, sus costumbres y tradiciones así como su organización en las faenas, fiscalías y mayordomías de la iglesia; fiestas religiosas dedicadas a los Santos de la comunidad, como es el caso del treinta de septiembre en la que se venera a San Jerónimo Doctor, patrón de la comunidad; el 30 de marzo en donde se da gracias por las siembras, o según la fecha y oficio de los habitantes como es el caso de los que se dedican a la música de banda de viento o metalera que dan gracias a Santa Cecilia (patrona de los músicos) el 22 de noviembre, entre otras que se realizan durante el año y cada año, donde se ofrecen danzas a los santos católicos.

La CDI (2008:19) menciona que los indígenas se definen a sí mismos como indígenas de manera independiente de la manera que el resto de la sociedad

mexicana los concibe, y más allá de la forma en que leyes y políticas del gobierno definen quiénes son; al respecto menciona que;

“Un amplio sector se identifica a sí mismo como indígena; es decir, como perteneciente a una comunidad o a un pueblo indígena. Esta identificación es individual, pero a la vez colectiva. En México existen individuos indígenas porque hay pueblos indígenas. Cada miembro de una comunidad comparte con sus vecinos una serie de elementos culturales, como la lengua, el territorio, los cultos religiosos, las formas de vestir, las creencias, la historia, todo lo cual le permite decir que es parecido a ellos y que comparten una identidad común que lo distingue de otros seres humanos, sean los vecinos de la comunidad más próxima, los habitantes no indígenas de su región o de la ciudad, o los extranjeros.

Este sentido de identidad cultural compartida se refuerza en las fiestas del santo patrono del pueblo, en las ceremonias públicas, en las luchas políticas, en la defensa de la propiedad de las tierras de la comunidad y en las relaciones y conflictos que establece la comunidad con los grupos vecinos y con el propio gobierno. Así se conforma lo que los antropólogos llaman identidad étnica; es decir, la idea que tienen los miembros de una comunidad de formar una colectividad claramente distinta a las otras con las que conviven y que, por lo tanto, cuenta con sus propias formas de vida, sus propias leyes y formas de justicia, sus propias autoridades políticas y su propio territorio”.

Con relación a los habitantes de San Jerónimo Amanalco y de acuerdo al trabajo de campo, me pude dar cuenta, que la mayoría de los jóvenes, a pesar de no hablar bien la lengua, se consideran como indígenas, por el hecho de ser son originarios de esta comunidad que ha sido considera indígena, ya que afirman que toda su familia, abuelos, padres y ellos mismos siempre han vivido en el lugar y porque están apartados de la ciudad.

Para ellos una persona indígena es una persona que presenta rasgos diferentes como los de su vestimenta o su lengua, el ser originario de una comunidad indígena o ser descendiente de alguien que aún hable la lengua, al que no considerarían indígena sería a una persona que no es del lugar, a esa persona la considerarían como extranjera.

Y efectivamente el caso de los adultos que participaron en esta investigación, al igual que los jóvenes, efectivamente, son originarios de la comunidad.

3.4 Religión

En la comunidad de San Jerónimo, según personas entrevistadas y algunas observaciones, los habitantes en su mayoría practican la religión católica, a pesar de existir la evangélica, la católica es la que concentra mayor parte de habitantes, muy pocos pertenecen a la otra.

En México la religión católica, que llegó con los franciscanos y ha jugado un papel determinante en la pérdida de las lenguas, su objetivo era evangelizar y castellanizar acosta de desaparecer las lenguas de los pueblos indígenas, aunque estos religiosos se interesaron por aprender las lenguas originarias del país, para propagar la palabra de su dios. (*Herrera M., 2006: 71-87*)

Sin embargo si en aquellos tiempos los devotos, trataron y aprendieron varias lenguas originarias, hoy en día en muchos lugares de México, tales eventos religiosos se dan en lengua mayoritaria, y en muy pocos lugares probablemente los más apartados, en lengua indígena, la religión puede tener dos caras; una como impositora de la lengua y creencias ajen, pero también podría actuar como promotora de la lengua originaria.

Sin embargo, Jóvenes y adultos de San Jerónimo, que pertenecen a la religión católica, comentan que nunca han participado en eventos religiosos donde se

haya practicado la lengua náhuatl, aseguran que estos eventos, siempre han sido en español y aunque afirman que algunos de los rezanderos saben hablar la lengua náhuatl, no la utilizan en los actos religiosos.

Sin embargo, recientemente la asociación civil, **Consejo Indígena Texcoco**²⁸, han trabajado en diversas actividades por la preservación de la lengua Náhuatl por ejemplo las misas que se han llevado a cabo en la catedral de Texcoco, además de estar trabajando en conjunto con el episcopado Mexicano para la traducción de la biblia católica y con ello promover y revitalizar nuestra lengua originaria, el náhuatl.

Cabe recalcar que esta asociación trabaja solo con fines culturales y a favor de la revitalización de la lengua originaria Náhuatl, más no con fines evangélicos, pues trabaja tanto con católicos, como evangelistas u otras.

En el caso de los evangelistas, quienes tienen su propio templo en la comunidad; aunque la mayoría de los del pueblo no acepta sus creencias. Algo importante es que su Biblia la han traducido en lengua náhuatl y en la entrada de su templo se encuentra presente una insignia en esta lengua.

3.5 El papel de la escuela en San Jerónimo, respecto a la lengua Náhuatl

Primaria Miguel Hidalgo

Según Pérez M. (1994) citado por Moreno M. (2009:17-21), la comunidad de San Jerónimo Amanalco era monolingüe en lengua náhuatl, pero en 1961, al construirse la escuela primaria Miguel Hidalgo, y con ella dar inicio a una educación formal, que era impartida en castellano, provocó el desuso de la lengua materna.

²⁸Compuesta por integrantes de las comunidades indígenas del municipio, en conjunto con maestros de la academia de lenguas mexicanas de la Universidad Autónoma de México UNAM.

Los habitantes, de San Jerónimo, mencionan que antes de realizarse una construcción, tomaban clases en la delegación.

Con el paso del tiempo vieron como construían el edificio actual, que ya era una construcción más formal y especialmente para la educación, cuentan que se construyeron catorce aulas aproximadamente en los años de 1960.

El y Las entrevistadas que asistieron a la primaria, “Miguel Hidalgo”, comentan que les enseñaban a leer a escribir, a sumar, el abecedario, las cinco vocales, los números, pero todo en español.

Sin embargo en esos tiempos, la educación escolarizada no era tan importante como ahora, uno de los motivos por los que la gente no asistía, era la falta de recursos para adquirir los útiles. Porque para los padres era más productivo que las y, los hijos se quedaran en la casa ayudando en las labores necesarias, en el caso de las mujeres en los quehaceres domésticos y los hombres en el campo. Consideraban a la escuela como una pérdida de tiempo.

En el caso de aquellos que si asistieron a la escuela, mencionan que para dirigirse a los alumnos los maestros lo hacían en castellano, a pesar de que los alumnos hablaban el náhuatl, y aunque ellos entendieran poco el castellano, tenían que adaptarse. Los alumnos se dirigían hacia los maestros en lengua castellana, la cual aprendían poco a poco a través de la imitación; entre alumnos se hablaban en náhuatl y para los que empezaban hablar el español se hablaban en español.

Escuela primaria kuaujtemok

La escuela primaria bilingüe representó aproximadamente a partir del año de 1987, otra opción educativa. Una entrevistada comentó que sus hijas asistieron a esa escuela aunque aún no había una construcción como tal, y se impartían las clases en casas particulares, la primera de ellas fue Santa Gertrudis.

“Al momento de la construcción de esta escuela algunas personas estaban de acuerdo y otras no, unos decían que no porque se iban a ir para atrás ósea que en lugar de que los niños aprendan bien el español, ya no iban a poder hablarlo bien, la gente ponía mucha resistencia para que esta no se construyera, porque decían que era algo antiguo, aunque habían maestros a favor, para que esta se construyera y con la ayuda de las personas que estaban de acuerdo lograron su objetivo, a pesar de que algunos los criticaran y les dijeran que ya no querían aprender el náhuatl”.

Existieron opiniones, a favor y en contra. Para uno de los entrevistados, la llegada de esta escuela indígena, era la oportunidad de rescatar una lengua y cultura que se estaban perdiendo y comenta que el apoyo para la construcción de esta escuela.

Según un este miembro de la comunidad²⁹ comenta que: “ Después de la escuela Miguel Hidalgo y al paso de los años y aproximadamente en 1987, el señor Guillermo Durán, miembro de la comunidad que entonces era Jefe de Departamento de Educación Indígena en Toluca, introdujo un programa para la defensa de la lengua. Después entró un programa a la comunidad para la construcción de dos escuelas, una federal y una estatal, la estatal con maestros de Chapingo, los cuales decían que la escuela indígena no servía por tener a maestros de la misma comunidad. Comentarios como éstos provocaron que algunos habitantes de la comunidad se opusieran a la construcción de la escuela indígena, y al mismo tiempo que el gobierno del municipio de Texcoco no quisiera mandar material para construirla; pero el director de esos tiempos, Ceferino Espinosa, juntó con maestros y la asociación de padres de familia del preescolar indígena, hicieron una cooperación para comprar un terreno y se dirigieron a la presidencia de Texcoco para comunicarle al presidente que alguien había donado

²⁹

Esta información la obtuve de manera informal, tiempo antes de siquiera elaborar el presente trabajo por parte de un miembro de la comunidad de San Jerónimo Amanalco, el cual fue presidente del comité de padres de familia del preescolar bilingüe “kuikali” entre los años 1987 u 88 aproximadamente y contribuyo a la construcción de la misma.

un terreno para la construcción de la escuela, pero necesitaban de su apoyo para el material.

El presidente hizo una visita al lugar, y notó que estaba en condiciones para hacer ahí la construcción; el único problema era que el pueblo estuviera de acuerdo, y mencionó que los apoyaría siempre y cuando el pueblo se tranquilizara y la mayoría estuviese de acuerdo. El director, maestros y padres de familia trataron de pacificar al pueblo para que no se alzara una revuelta, y afortunadamente el pueblo no hizo nada en contra y se logró la construcción de la escuela” pues aunque muchos creían que no se lograría, si se hizo, pues muchos pensaban que el hecho de ser una escuela del medio indígena no tenía el mismo valor que la otra y que esto sería un retroceso.

Cabe señalar que la escuela primaria “Miguel Hidalgo” se ubica en el centro y tiene más demanda que el jardín de niños “Kuikali” y primaria bilingüe “Kuaujtemok”.

En un principio los alumnos que asistían a la esta escuela “Kuaujtemok”, sufrían de discriminación y burla por parte de los alumnos de la otra escuela, por ubicarse en los lugares más altos del pueblo y por ser indígena, a la cual la consideraban como escuela para pobres.

Ahora la discriminación se da menos pero la lengua que se utiliza para la enseñanza es el español en ambas escuelas y se enseña muy poco de náhuatl como segunda lengua, porque para alumnos y algunos maestros su primera lengua ha sido el español y saben muy poco del náhuatl.

La castellanización en las escuelas se da porque en algunas comunidades indígenas, no cuentan con una escuela que valore lo indígena es decir donde se retomen los conocimientos del niño, su contexto, su lengua y cultura y en donde hay escuelas de y para el medio indígena, solo tienen el nombre de indígena o

bilingüe, pero en realidad la educación es la misma que las escuelas generales, esto por falta de preparación de los maestros y por falta de material escrito en la lengua indígena.

Los habitantes del lugar valoran la presencia de la escuela primaria bilingüe “kuaujtemok, como muy buena, porque ha sido la única que ha promovido la lengua náhuatl, pero opinan que los maestros deberían saber hablar realmente la lengua náhuatl, porque hay muchos que ya no la enseñan ya que no la saben hablar, aunque dicen que a su inicio, se practicaba más la lengua y la cultura pero en la actualidad las clases del náhuatl ya no se imparte como antes y los niños ya no saben hablarla, esto lo atribuyen a la llegada de un director originario de Puebla que según habla náhuatl, pero que no la práctica.

La presencia de esta escuela según los jóvenes ha ido perdiendo su importancia porque la consideran como cualquier otra primaria, sobre todo porque muchos de la comunidad salen, y como en otros lados no se habla más que el español no se les hace útil y se va perdiendo el interés por hablarla.

También mencionan que es muy discriminada porque se encuentra ubicada en la zona más pobre de la comunidad, y para muchos les parece fea.

Algunos consideran que es importante que el náhuatl, se enseñe y se practique, porque es parte de ellos, para otros lo mejor sería mejor solo saber de su existencia, pero ya no hablarla, porque como hablan más el español sería difícil aprenderla.

3.6 La percepción de los profesores de acuerdo a la lengua

En los cuestionarios respondidos por docentes y el director de la escuela primaria “Kuaujtemok” encontré que, la escuela es bilingüe y de organización completa, con un grupo por grado, un maestro en cada uno y un director. De los maestros tres

son mujeres y son las que atienden los grupos de primero a tercero y tres hombres, que atienden los grupos de cuarto a sexto, de ellos tres son originarios de la comunidad, (la maestra de primero, el de cuarto y el de quinto), el resto son de otros estados, como Veracruz e Hidalgo, en el caso del director del estado de Puebla y por último la profesora de tercero pertenece a una comunidad vecina a la de San Jerónimo. De estos maestros incluyendo al director saben hablar la lengua náhuatl, aunque con una variante diferente a la de San Jerónimo Amanalco, esto provoca que para algunos se les complique o facilite impartir la asignatura de náhuatl como segunda lengua, materia que se imparte en la misma, dependiendo qué tan distinta o parecida sea la variante de cada uno de ellos, es como se les complica o facilita su enseñanza, como es el caso de la maestra de segundo que menciona que el impartir la asignatura del náhuatl para ella ha sido fácil ya que su variante no es tan distinta a la de San Jerónimo, sin embargo para el profesor de sexto le ha costado más trabajo, menciona que hay algunas palabras que no entiende, precisamente por la variante, y la maestra de tercero que es de Santa María Tecuanulco (una comunidad vecina) no domina más que unas cuantas palabras, y ella misma considera que no sabe hablarla.

En el caso de los tres maestros que son de la comunidad, a uno también se le dificulta ya que aunque es del lugar, no adquirió la lengua náhuatl como lengua materna y lo poco que sabe es gracias a lo que ha escuchado hablar en su hogar con sus padres y de la misma comunidad; pero que no ha sido suficiente él mismo calcula hablarla solo un 30% aproximadamente. La profesora de primero y el de cuarto si hablan la lengua náhuatl ya que sus padres les hablaron en esa lengua desde chicos, por último el director menciona que si la sabe hablar incluso leer y escribir ya que la aprendió desde chico con su familia y mismos compañeros de juego.

Como el hablar leer y escribir son competencias diferentes también les pregunté a estos maestros que si eran competentes en la escritura a lo que todos contestaron que sí, aunque cada uno adquirió este conocimiento de diferente manera. La de

primero menciona que al escuchar a sus padres hablar la lengua le interesaba escribirla y lo hacía solo en su casa, de manera privada, aunque al entrar en preparatoria llevó una signatura de náhuatl donde le enseñaron a escribirla. En el caso de la de segundo ya estando en servicio como profesora, la de tercero aprendió un poco de esta competencia en la UPN de Ixtlahuaca Estado de México, en donde estudio; el de cuarto al igual que la de segundo en su trabajo como docente fueron adquiriendo la gramática de esta lengua; el de quinto también en la docencia aunque menciona que sabiendo escribir en español y el alfabeto náhuatl es fácil escribir la lengua indígena ya que estas dos lenguas llevan la misma estructura, y por último el director aprendió a leer por sí solo.

Por medio de las respuestas de los profesores nos damos cuenta de que hace falta reforzar sus conocimientos para poder impartir la asignatura de náhuatl como segunda lengua y así obtener mejores frutos, pero esto depende del interés y compromiso de cada uno de ellos, por esta razón les pregunté si se habían interesado en tomar cursos para reforzar sus conocimientos.

La maestra de primero menciona que además de lo que aprendió en preparatoria tomó un curso en la casa de la cultura de Texcoco durante tres meses, la de segundo que actualmente se están tomando cursos en diferentes estados y en supervisión, la de tercero al igual que la de primero, tomó cursos en la casa de la cultura, el de cuarto ha asistido a estos de dos a tres días con compañeros de diferentes estados, el de quinto menciona que no se ha interesado en tomar alguno, el de sexto se podría decir que no ha llevado algún curso o taller sin embargo se ha interesado en aprender más, y lo ha hecho por medio del material proporcionado por la DGEI, así como libros de su estado, pues menciona que no hay uno para el Estado de México, y el director, en reuniones de consejo técnico y cursos y talleres en el receso de clases.

El profesor de cuarto mencionó que al inicio se empezaron a impartir clases en algunas casas que fueron prestadas y de esa manera se inicia la escuela bilingüe

y en unos años se compró un pequeño predio donde se hicieron algunas aulas por parte del gobierno federal. Y el de sexto, que hubo mucha negación de los miembros de la comunidad y premio a los compañeros que iniciaron y pero que no han logrado tener un puesto, sin embargo los opositores están acomodados. Por medio de estas respuestas me he dado cuenta que laborar en el medio indígena es una vocación; pero que no siempre es así, ya que para algunos es solo un interés propio, más no beneficio para la comunidad, el conservar la lengua y la cultura lo dejan a un lado, ya estando acomodados es lo que menos importa. Esto depende del sentido de pertenencia y el conocimiento que se tenga al respecto, es como se da o no valor a estos temas.

Cada persona y en este caso cada profesor le pone cierto interés, para difundirla y que no se pierda, algunos más y otros menos; cada uno actúa de manera diferente, desde el interés, conocimiento y posibilidades de cada quien. La maestra de primero señala que para difundir la lengua no solo la transmite a sus alumnos si no también fuera de la escuela ha empezado con sus hijos y otras personas; la de segundo aplicándolo con sus alumnos, la de tercero a pesar de afirmar que no la sabe hablar realiza dibujos y escribe pequeños textos o canciones en español y náhuatl, el maestro de cuarto menciona que estando con sus alumnos recuerdan las partes del cuerpo humano y diferentes cosas que existen en la comunidad; recortan los nombres de cada cosa como, objetos plantas y animales y también junto con otros profesores han hecho algunas traducciones de cantos y poesías, el profesor de quinto a pesar de decir que solo sabe hablar un 30%, empieza el ciclo escolar dando una explicación con los alumnos a su cargo identificando el valor y el reconocimiento a su lengua como algo que les pertenece, posteriormente dando a conocer sus características: escritura, pronunciación significado de las palabras, entre otras actividades sencillas pero interesantes para los niños señala el profesor.

En el caso del docente de sexto, menciona, que para impartir la materia primero empieza por él mismo, reconociendo su propia identidad y no utilizar la educación

indígena como un medio para tener empleo. Después realiza el trabajo cotidiano con los niños, así como el dialogar en la lengua, con profesores y personas de la comunidad en la que labora. En el caso del director que no tiene grupo, coincide con el último profesor en que empieza consigo mismo, que no debe ser vergüenza su origen y menos en hablarla.

Dentro de la institución los maestros no cuentan con material didáctico para impartir la materia; y para hacer más dinámica e interesantes las clases realizan diferentes actividades dentro y fuera del aula. Realizan colecciones de palabras, dibujos del cuerpo humano, o utilizan el mismo cuerpo, juegos de mesa, tales como loterías, serpientes y escaleras y fuera del aula; juegos como el stop³⁰. La institución no cuenta con materiales impresos más que un libro para el maestro del 1er ciclo, editado por la DGEI, programa curricular y lineamientos de la lengua náhuatl así como libros de otros estados como el de Hidalgo, San Luis Potosí y Puebla. El Estado de México no tiene libros acordes a la región, sólo el abecedario náhuatl que como nos podemos dar cuenta está pensado en el maestro, más no para el alumno.

Hay profesores que practican la lengua dentro y fuera de la escuela, con sus familiares, sus padres, incluso algunos que son casados lo hablan con sus hijos, y personas que se acercan a ellos a pedir alguna información, en cursos de actualización entre compañeros y con personas de la misma comunidad, aunque hay otros que solo se limitan a utilizar la lengua en la institución.

30

El juego de stop, puede estar integrado por cuatro o más jugadores. Se juega en un patio donde se dibuja un círculo grande y dentro de él un pequeño, en el segundo se escribe la palabra stop, y en el espacio que separa uno del otro se divide con algunas rayas, otorgándole una casilla a cada jugador, dentro de ella se escribe el nombre de elementos que pertenezcan a un campo semántico ya sean estados, colores, frutas o algunos otros que se pueda agrupar, sin que estos se repitan, los jugadores se apropian del elemento como si fueran sus nombres. Al iniciar el juego se elige a uno de los jugadores el cual tiene que decir la frase "declaro la guerra en contra de mi peor enemigo que es" (al terminar la frase dice el nombre de alguno de sus compañeros) y en cuanto termina la oración, él y el resto de jugadores empiezan a correr, mientras el jugador nombrado se para en el centro diciendo "Stop, en ese momento todos se detienen, el jugador que esta al centro elige a uno de los que corrieron y calcula los pasos que ha de dar para llegar a él, y luego lo comprueba, pero si los pasos no son los que el creyó se gana un hijo, es decir se coloca una rayita o un tache en su casilla, pero si acierta se le pone el hijo al otro jugador, y el que perdió vuelve a iniciar el juego con la misma frase, y así sucesivamente, y se van descartando los jugadores que tengan cinco o más hijos y el que tiene menos gana.

La experiencia como docentes indígenas para muchos, ha sido satisfactoria y exitosa, ya que por medio de su uso han adquirido más práctica y los niños se interesan en aprender esta lengua, aunque en parte dicen ser insatisfactoria ya que no tiene un seguimiento, y en el caso del profesor de sexto que es de otro estado se le ha complicado por la división de las variantes con los maestros y padres, aunque menciona que se ha logrado concientizar a los papás y niños sobre las variantes de la lengua.

A pesar de las dificultades a las que se han enfrentado, los maestros expresan que debe continuarse la enseñanza de la lengua, porque es un tesoro muy valioso que nos heredaron nuestros antepasados; que debe de conocerse y practicar, por lo que los alumnos además de saberla deben valorarla en cualquier espacio para que de esta manera se fortalezca la educación indígena, ya que el náhuatl se habla en 23 entidades federativas y esto implica no solo el hablarla pues algo muy importante es conocer nuestra historia, ya que conociendo el pasado podemos comprender el presente y saber porque se ha dejado de hablar.

El tener el náhuatl como segunda lengua, lo ven como una ventaja, puesto que posee el mismo valor que cualquier otra lengua y por medio de esta enseñanza los niños fortalecen su aprendizaje y creen que al saber dos lenguas es más fácil que ellos aprendan una tercera, además de que se fortalece una identidad propia como parte del reconocimiento de una procedencia es decir la cultura indígena.

Mencionan que, así como tiene ventajas, también identifican dificultades y obstáculos que no permiten que la enseñanza sea mejor. Por ejemplo hay quienes consideran que existe discriminación en la escuela por el hecho de que al ser considerada una escuela bilingüe indígena (náhuatl) y excluye lo bilingüe en relación al inglés, o el no poder aplicar la lengua al 100% como una primera lengua, porque los niños no dominan el náhuatl.

Otra desventaja es la escases de material impreso ya que no existen libros de textos para los niños; el que la misma gente de la comunidad no conozca su lengua a pesar de ser parte de ella y los que mandan a sus hijos a esta institución no pueden apoyarlos por no saber lo suficiente, incluso algunos profesores creen que los padres de familia son egoístas de lo propio, porque dentro de la comunidad se da el racismo, consideran que la lengua náhuatl es un retroceso sin embargo para muchos maestros el pertenecer al sistema indígena es un orgullo.

Existen otros padres que dan interés en el aprendizaje del náhuatl, indican los profesores que, para algunos es mucho, porque le dan valor a la escuela y la consideran una de las mejores, sin embargo existe otra parte que muestra muy poco interés porque creen que el hecho de saber náhuatl los hace inferiores y por otro lado existen aquellos que a pesar de no indicar alguna molestia tampoco apoyan a sus hijos en tareas ya que dicen no saber la lengua, o saber muy poco de ella.

Algunos alumnos al igual que los padres, muestran menor o mayor interés por aprender una segunda lengua y según los profesores depende de los padres y lo que ellos les inculcan desde casa, pues hay padres que les dicen a sus hijos lo importante que es aprender la lengua de la comunidad y otros que les da igual si la aprenden o no, ya que consideran a la escuela Primaria Bilingüe como cualquier otra, aunque a los alumnos les llama la atención el saber el significado de las cosas que los rodea, como plantas y animales también les gustan las canciones en esta lengua.

La postura u objetivo que presenta la Secretaria de Educación pública en cuanto a la instrucción en lenguas indígenas según algunos profesores es el de impulsar y fomentar nuestras raíces, el rescate y preservación de las lenguas indígenas del país; otros mencionan que se desconoce ya que por parte del departamento no tienen visitas o seguimiento con respecto al tema de las lenguas, desde el punto de vista de algunos de los maestros es causa de las políticas educativas, y

aunque la SEP (nacional) indique o tenga cierta postura, cada estado trabaja la lengua de acuerdo a su interés, por otro lado señalan que las autoridades educativas no exigen pero tampoco apoyan.

Las propuestas de los profesores para mantener viva la lengua indígena son varias, empezando con que los alumnos una vez que han aprendido un poco de la lengua en la escuela, lo lleven a la práctica fuera de ella por ejemplo hablarla, practicarla con alguien, tratar de escribirla y leerla. En la institución, explica una profesora, actualmente se amplió el horario de clases, de una a tres de la tarde se dan talleres de regularización y artes, talleres de matemáticas, español, computación y danza, a lo que ella sugiere que en vez de esos talleres se diera exclusivamente la materia del náhuatl.

También sugieren que se elaboren libros de texto para cada grado, correspondiente a la variante de la comunidad, así como algunos materiales didácticos que apoyen a la enseñanza. Aunque afirman que como profesores deben tomar cursos de la lengua pero en conjunto, no de forma separada y que estos deben ser obligatorios, porque hay cursos en los que solo asisten algunos maestros y si obtienen un material no lo reproducen para los demás, es decir debe de existir trabajo en equipo, y no individualismo; ver por el beneficio de toda la escuela no el propio. Otra opción sería que haya más maestros con la especialidad de la lengua náhuatl y que esta no se imparta solo al nivel primaria, si no que tenga una continuidad, en los niveles más avanzados como secundaria, preparatoria e incluso universidad, mencionan que ellos han luchado por que exista una secundaria indígena en la comunidad más no lo han logrado.

3.7 Discriminación relacionada con la lengua

Los habitantes de mayor edad de la comunidad de San Jerónimo, coinciden en que la lengua que se utilizaba anteriormente era el náhuatl, y que el español lo aprendieron después, aunque uno de ellos comenta que para él su lengua

materna ya fue el español, pero que dentro del pueblo se hablaba más en náhuatl, y el utilizaba más el español porque viajaba más fuera de la comunidad.

Sin embargo la discriminación ha sido uno de los motivos principales que ha dado origen al desgaste de la lengua náhuatl en la comunidad. Cuentan algunas personas que, **la vestimenta de estas personas ha ido cambiando, anteriormente** vestían con la ropa tradicional, ellas usaban chinkuete,³¹ algunos descalzos y poco a poco fueron usando huaraches, con el paso del tiempo zapatos. Y hace aproximadamente 30 años el medio de comunicación se daba en náhuatl y su principal fuente de ingresos era la siembra y venta de semilla como el maíz, cebada, trigo, haba, entre otras. Otras personas, obtenían los recursos económicos a través de la venta de madera que extraían del monte, o la producción de escobas y escobetas hechas de pasto, fabricación de huacales, fajas y cobijas de lana.

La venta de los productos estaba dirigida a personas ajenas de la comunidad como los pueblos vecinos municipio, en estos lugares no se hablaba el náhuatl, los compradores solo hablaban español; al escuchar hablar a los de San Jerónimo les hacían críticas, por la manera de expresarse, incluso los del municipio les asignaron un sobrenombre para ofenderlos aún más, este era los “chentes”, sobre todo la empresa la empresa de transporte de La México Texcoco.

Y aunque no se sabe el significado de esta palabra, era utilizada para minimizar a la gente de San Jerónimo, provocándoles vergüenza y humillaciones de hablar su propia lengua, de ahí que prefirieron cambiar al castellano.

También comentan que cuando la gente del municipio iba al pueblo, les decía que tenían que perder su idioma, que ya no lo hablaran, que no tenía valor.

La fuerte discriminación que sufrieron en esos tiempos provocó que los habitantes de San Jerónimo se vieran en la necesidad de aprender la lengua castellana y

³¹ Falda de lana, larga de color negro

olvidarse de la propia, y por lo tanto dejar de transmitírsela a sus descendientes para que no sufrieran las mismas humillaciones.

Las comunidades indígenas siempre han sufrido de este tipo de discriminación, por el hecho de vivir alejadas, por su raza, color y lengua, distinta a la de las grandes urbes. En este caso el dejar de practicar y transmitir la lengua, es sólo el resultado de tales actos de humillación, de la gente externa a los habitantes de la comunidad de San Jerónimo provenientes de pueblos cercanos y en especial de los habitantes de la cabecera municipal Texcoco, esta gente hacía sentir menos a los pobladores de San Jerónimo, les autodenominaban, como ya lo había mencionado les decían “chentes” como sobrenombre, del cual no se sabe el significado, pero que era utilizado como forma despectiva.

Eran humillados al ir a vender sus mercancías a los distintos pueblos y municipios cercanos y ahí los discriminaban por no saberse expresar en español. Este tipo de humillaciones también las recibían de parte de los maestros en la primera escuela primaria autodenominada “Miguel Hidalgo”, los profesores les regañaban a los alumnos si los escuchaban hablar en lengua Náhuatl.

Posteriormente la gente decide no transmitir su lengua a las nuevas generaciones para que sus hijos no sufrieran lo que ellos sufrieron y más tarde con la creación de la escuela primaria bilingüe “kuaujtemok”, la gente se encontraba en una confusión, no sabía si esta era buena o mala para ellos, algunos porque creían que su creación los llevaría a más humillaciones y aun retraso, sin embargo otra parte de la comunidad, quizás por su sentimiento de identidad, creía justo que se hiciera una escuela de esta índole.

De igual manera se ve claramente que se da una autodiscriminación ejercida por algunos miembros de esta localidad, pero que eran también el resultado de tales humillaciones, la gente mayor le decía a sus hijos que insultarán a los alumnos de la escuela bilingüe “kuaujtemok” donde se daba como materia la lengua náhuatl

como segunda lengua, cuando ya estaba en funcionamiento, sin saber si quiera que era lo que decían, pues los niños solo decían lo que otros les inculcaban, sin embargo y con base a mí experiencia, cuando yo entré a la escuela primaria bilingüe “kuaujtemok” al igual que a mis compañeros, me decían bilingüe, pero los maestros, nos explicaron que eso no era malo, sino todo lo contrario era algo bueno porque estábamos aprendiendo una lengua más, que era la lengua originaria de nuestros abuelos y antepasados, pues desde ahí nos hicieron valorar a nuestra lengua y cultura, aunque lamentablemente, nunca tuvimos el material adecuado para fortalecerla más porque al salir de la primaria y entrar a secundaria y bachillerato, nunca nos mencionan la importancia de nuestra lengua y cultura de hecho no hablan del tema, y lo más lamentable es que tampoco en la casa se transmitía.

Sin embargo algunos dicen que defendían su lengua y ahora encuentran una ganancia secundaria al mantenerla, pues aunque no hablan fluidamente el español si lo entienden, ellos saben dos y los del municipio solo una. En opinión de los entrevistados, la mayoría de los habitantes conoce la lengua náhuatl, (algunos más, otros menos), unos sólo la entienden, y como el pueblo se divide en dos barrios, se considera que el barrio de San Francisco es donde se habla más, que en el barrio de Santo Domingo.

3.8 Migración población en movimiento

La pérdida de la lengua se da también por el desplazamiento de una población de un lugar a otro, de esta manera la lengua originaria de la comunidad de procedencia se va diluyendo y a su vez va ganando terreno la lengua mayoritaria.

En el caso de San Jerónimo la migración es poca, existen personas que han optado por irse a los Estados Unidos en busca de trabajo, incluso existe quien a causa de esto ya no regresa. Pero la mayoría de los que se van lo hacen con un solo objetivo, el de reunir un poco de dinero, el suficiente para hacer una casa, comprarse una camioneta o hacer un negocio en la comunidad.

El período en que se van es de uno, dos o hasta tres años aproximadamente, las personas que se van adquieren nuevas costumbres mas no pierden las propias y a su regreso siguen participando en la comunidad. Otra parte de la población sale con frecuencia a trabajar a los pueblos y municipios cercanos como Chiconcuac, Ecatepec de Morelos o al propio Texcoco.

Sin embargo, cuentan los mayores que antes la gente casi no salía, que se dedicaban más al campo a cultivar sus tierras, ahora se siguen cultivando las tierras pero a menor cantidad, solo para autoconsumo, lo que antes era para vender a otros ahora solo es para la familia, haciendo relación con la lengua náhuatl, la gente mayor no la ha transmitido a sus hijos y/o nietos, y cómo estos salen cada vez más a trabajar en otros lugares aunque son cercanos la comunicación es en todo momento en español, y cómo en casa los mayores no les hablan a los jóvenes en esta lengua, ellos se ven interesados más en aprender el español, de hecho es su lengua materna, y se ven más interesados por la globalización y a la lengua ya no la ven necesaria, pues no les es útil en aquellos contextos, y de hecho algo que se puede observar claramente, es que las personas estudien o no, casi siempre empiezan a trabajar desde edades muy tempranas, en el caso de los primeros los fines de semana y en el caso de los segundos de tiempo completo y aunque vivan en la comunidad casi no se encuentran en ella.

Hay otro grupo más, que al trabajar se van por periodos de tres días, una semana o un mes, a los municipios antes mencionados, especialmente aquellos que venden pan de fiesta y los que se dedican a la venta de flores, pero casi siempre regresan a la comunidad, esto por una parte los aleja de su cultura, pero no del todo porque como son periodos cortos, siguen sus costumbres y tradiciones, aunque la lengua ya no la practican.

3.9 Ausencia de transmisión

La falta de transmisión de una lengua provoca el desuso de las lenguas originarias. Pero antes de criticar a los sujetos que no la transmiten es necesario preguntarnos, qué fue lo que provocó que tomaran esta decisión. Y si en realidad fue decisión suya o fue producto de la discriminación o el mismo Estado en la búsqueda de formar una sola nación con una sola lengua, la necesidad de hablar una lengua extranjera para poder ser aceptados y a su vez poder comunicarse con ellos.

En los cuestionarios aplicados a los jóvenes de 15 a 20 años encontré que respecto de la transmisión de la lengua por parte de padres y/o abuelos hacia los hijos, algunos jóvenes, mencionan que sus papás si la hablan, otros que la hablan menos, otros más y algunos que la saben más no la hablan. Con relación a ellos mismos algunos mencionaron que saben hablar poco, que no saben hablar nada de la lengua náhuatl, y algunos, que saben algunas palabras pero no la dominan bien, porque aunque sus padres si la hablan solo lo practican entre ellos y ya no se las transmiten, sin embargo hay quien no la sabe hablar pero la entiende, a pesar de que no se las transmiten directamente a ellos, al escuchar a sus padres, han aprendido algunas palabras. Para algunos de ellos lo poco que saben de la lengua ha sido gracias a que asistieron a la escuela primaria bilingüe “kuaujtemok”, y que dentro de la institución, lo practicaban cada lunes cuando cantaban el himno nacional, aunque uno de los jóvenes mencionó que aunque la escuela es bilingüe en lengua náhuatl, en ocasiones les enseñaban inglés en vez del náhuatl.

La percepción de los jóvenes que tienen con relación a sí es, o no, importante seguir transmitiendo la lengua, la mayoría de ellos señalaron que sería interesante hablar la lengua porque es la lengua de sus antepasados; pero mencionaron que ya no se toma en cuenta como antes, ya no le dan importancia pero que si les gustaría aprenderla para ir a otros lugares y poder conversar con los que hablan esta lengua, y también para poder entender y hablar con sus padres. Sin embargo

no lo ven como algo necesario en la vida cotidiana, porque siempre se comunican en español, y sus padres no les han transmitido la importancia de esta, y no les han hablado directamente en esta lengua, al mencionar que no se toma en cuenta como antes, es por la misma discriminación. Sin embargo, le dan cierta importancia, porque dicen que es la lengua de sus antepasados, ósea que si le dan cierto valor, a pesar de no hablarla.

Tomando en cuenta que por falta de información, algunas personas desconocen la existencia de otras lenguas, lo incluí en la pregunta del conocimiento de otras lenguas. La respuesta es que sí han escuchado hablar otras lenguas indígenas, más no saben cómo se llaman, uno mencionó que le ha llamado la atención una lengua de Oaxaca, porque uno de sus amigos de trabajo la habla, pero no sabe cómo se llama. Otros creen que sólo existe el náhuatl.

En muchas ocasiones cuando tenemos conocimiento de que la lengua de nuestros pueblos son valiosas parte de nuestros orígenes culturales, nos oponemos a que se deje de practicar y juzgamos a la gente que conociéndola no la práctica, pero no nos preguntamos qué provocó que tomaran esta decisión, aparentemente se niegan a hablarla, porque la creen atrasada, pero si conocemos la historia de la educación castellanizadora que ha prevalecido hasta nuestros días, el rechazo de los hablantes del castellano hacia los hablantes de lenguas indígenas según la historia mexicana y la historia individual de cada sujeto que vivió un rechazo por practicarla; si nos ponemos en su lugar comprenderíamos que en realidad el no transmitirla no es más que la causa del rechazo que han sufrido estas personas por el solo hecho de haber practicado su lengua de origen.

En el caso de algunos habitantes de San Jerónimo, como el de otros lugares, la decisión de sus habitantes ha sido el no transmitir la lengua a sus descendientes para evitar el rechazo que ellos vivieron, o como lo dicen muchos, “*para que vivan mejor, para que no sufran lo que yo viví*”. Existe un desconocimiento de la importancia de la lengua indígena y un fuerte temor al qué dirán o qué pensarán si

me oyen hablar esta lengua; algunos optan por practicarla sólo con los que la hablan y en espacios cerrados como el hogar, otros optan por dejarla de practicar en su totalidad, aprender el español y enseñarles esta lengua a sus hijos, lo que da origen a que las generaciones de jóvenes conozcan muy poco de su lengua o desconozcan totalmente y por lo tanto se nieguen a aprenderla y más cuando no le encuentran la importancia de un uso.

Algunos se preguntaran por qué mis padres no me enseñaron a hablar esta lengua. Y muchos otros ni se lo preguntan, simplemente aceptan al español como única lengua. Lo que es cierto es que existe un gran desconocimiento de nuestras lenguas originarias.

El no practicar la lengua indígena quizás solo sea el miedo a la no aceptación, esto es por un lado y por otro las necesidades que se van forjando día a día como la aparición de nuevas tecnologías. En muchas comunidades junto con sus habitantes cuentan en cierta parte con más ventajas para conservarla ya que están alejadas de las grandes urbes homogeneizadoras; al contrario de muchas otras, como es el caso de San Jerónimo, que se encuentra rodeado de hispanohablantes y que para ellos hablar el español se vuelve una necesidad, y más aún cuando al realizar algún trámite siempre es en español.

La gente de la tercera edad va dejando de hablarla y se va comunicando en español reforzando más ésta y transmitiéndosela a sus hijos y ellos a su vez a los propios, lo que va provocando la desinterés por aprenderla y la desaparición y muerte de esta lengua. Para David Crystal (2001:92) el desplazar la lengua y adquirir una nueva no es más que parte de una asimilación cultural, *“El término que más a menudo encontramos asociado a este fenómeno es el de la asimilación cultural, que consiste en que una cultura dominante influye sobre otra, haciendo que esta pierda su carácter debido a que sus miembros cambian de conducta y adoptan nuevas costumbres”*.

La asimilación cultural se da más frecuentemente en las comunidades cercanas a las grandes urbes que en aquéllas que viven más alejadas, pues esto les permite conservar más sus costumbres al no tener contacto con otros grupos. Los grupos más cercanos a las ciudades no tienen muchas opciones ni escapatoria para asimilar la nueva cultura urbana, al estar en contacto frecuente con ella, por la necesidad de comunicarse, por ejemplo al momento de pedir empleo o al adquirir productos que se van haciendo útiles o hasta indispensables y en su comunidad no las encuentran, se vive cotidianamente en una y otra también por la facilidad de llegar a ellas por los accesos y carreteras.

En San Jerónimo, por ejemplo, antes no era tan fácil llegar al municipio, pero gracias a la carretera que conecta a la comunidad a éste, los habitantes de ella tienen más facilidad de transportarse ya sea al municipio o al centro de la ciudad de México. Esto provoca que se relacionen más con las personas de esos lugares, adquieran nuevas formas de vida y olviden sus orígenes. Y más ahora que ya no sólo es la carretera que conecta, sino también la pavimentación de los caminos principales, se empiezan a crear negocios que antes sólo se veían en el municipio.

En lo personal, creo que es un crecimiento y mejora de la comunidad que claro tampoco debe quedarse estancada, pues todas las comunidades y culturas se modifican con el tiempo; el problema es que los jóvenes no tengan conocimiento de sus orígenes culturales y ven innecesario conservar su lengua o para ser precisos, no la creen necesaria. Lo anterior ha llevado a que en la comunidad disminuya el uso de la lengua, los mayores aunque la conocen, hablan más en español, y es difícil encontrar a alguien que la sepa mejor, se escucha poco. Sin embargo, las costumbres se preservan.

Al respecto Terborg y García L. Coord. (2008:19,25) coinciden con los autores mencionados en el capítulo dos, al hablar de los factores que repercuten en la pérdida de una lengua; es decir los físicos, económicos y sociales y en los dos

últimos llevan a que los habitantes se avergüencen de su propia lengua y posiblemente se auto discriminen así mismos, pero esto no es más que una acción ejercida por la presión desplegada de los que poseen el poder, estos autores mencionan que:

“Cada acción modifica el estado actual del mundo. Las acciones humanas siempre surgen de una presión. Entonces es precisamente esta presión la que hace actuar para modificar el estado del mundo de acuerdo a su conveniencia [...] La presión, es la que un individuo o grupo siente para actuar de una manera determinada o, en su caso, para evitar algún acto. Se considera una acción humana siempre como el producto de alguna presión. Así, toda acción humana se origina a partir de alguna presión”. Terbog y García L. coord. (2008:32).

Ciertamente esto es lo que sucedió, con los habitantes de San Jerónimo Amanalco. Como varios autores lo han mencionado, la política y la economía, son factores que intervienen en estos procesos, sin embargo yo agregaría la discriminación y como producto de ello la vergüenza de hablar una lengua originaria, el temor de no ser aceptados por la sociedad de poder cuya lengua es la hegemónica, en este caso frente al náhuatl y como resultado la ausencia de transmisión, falta de interés por aprenderla, lo que da lugar a la pérdida de la misma.

Recientemente, con la Asociación Civil, Consejo Indígena de Texcoco, se están realizando talleres sabatinos, donde se pretende crear maestros promotores de la lengua náhuatl, a este taller asisten personas jóvenes, adultas y ancianas, nativo hablantes, de la lengua náhuatl, principalmente de cuatro pueblos; Santa Catarina del Monte, Santa María Tacuanulco, San Jerónimo Amanalco y Colonia Guadalupe, esto con el fin de preservar la lengua ancestral de la comunidad, pues se espera que los asistentes al taller comunitario, se preparen para ser maestros de la lengua, y puedan impartir clases en diferentes espacios, sin embargo lo más importante es que se preserve la lengua dentro de la comunidad.

Las personas mayores participantes en el taller han mostrado entusiasmo por recuperar y preservar la lengua y enojo por la situación que han pasado y les ha llevado a la pérdida paulatina. Al respecto han hecho comentario acerca de que les preocupa que la lengua muera, es decir que ellos mueran y con ellos su lengua, a ellos se les hace de suma importancia dejar algo de lo que saben a las nuevas generaciones.

Para las y los entrevistados existen diferentes posturas respecto de transmitir la lengua a sus hijos/as, nietas/os. Algunas les enseñan a hablar a sus hijos en ambas lenguas, otros solo les enseñan el español a pesar de que ellos no la hablan fluidamente, y en otros casos les enseñan español pero como ellos no saben bien el náhuatl los mandan a la escuela primaria bilingüe para que aprendan el náhuatl en ese lugar, aunque mencionan que no les enseñan bien. Por ejemplo, los hijos de la entrevistada “A”, hablan ambas lenguas; los de la entrevistada “B” solo entienden la lengua náhuatl, más no la saben pronunciar, y lo entienden sólo porque escuchaban hablar esta lengua a sus abuelos; y los del entrevistado “C”, entienden poco y se saben pocas palabras, más no lo hablan fluidamente a pesar de haber asistido a la escuela bilingüe indígena. Los hijos de la entrevistada “D” hablan ambas lenguas, pero a sus hijas ya no se las transmiten.

De manera individual, hablan la lengua náhuatl con quien les hable en náhuatl y el castellano con quien les hable en castellano, independientemente del lugar donde se encuentre. Otro participante dice que aunque no sabe hablar bien el náhuatl, hay ocasiones en las que se pone a hablar con su esposa lo poco que sabe, otra utiliza más el náhuatl que el castellano, que éste sólo lo utiliza cuando va al doctor o sale de la comunidad, pero como casi no sale, luego entonces habla más el náhuatl. La percepción que tienen respecto a seguir o no seguir transmitiendo la lengua, la mayoría de los hablantes si les gustaría que se siguiera hablando, porque dicen que es la lengua con que aprendieron desde pequeños, con la que crecieron y que aún conservan aunque ya hablen español, no se olvidan de sus raíces.

Respecto de la situación de las y los jóvenes con la lengua los adultos opinan que muchas de las ocasiones no es porque ellas/os no quieran hablarla o aprenderla más bien es por la falta de transmisión de los padres y por las críticas de los demás porque, aquellos que asistían a la escuela bilingüe los criticaban por aprender la lengua náhuatl. Comentan que:

“Los jóvenes están mal al no querer hablar la lengua náhuatl, ya no quieren hablar porque dicen que ya no entienden, pero piensan que estaría bien hablar ambas”.... Y consideran que “es importante practicar la lengua náhuatl en la comunidad porque, de esa manera cuando las personas mayores les hablarían, ellos entenderían y porque es algo que cobra valor al ser parte de la cultura y un legado que han dejado los antepasados”.

De acuerdo a lo mencionado en este capítulo, llegué a la conclusión de que así como ha habido varios factores en contra de preservación de la lengua, también hay, otros a favor de ella, los cuales represento en el siguiente cuadro comparativo.

3.10 Factores a favor y en contra de la lengua en san jerónimo Amanalco

Factores que han dado lugar a la pérdida de la lengua	Factores que han dado lugar a la preservación de la lengua
<ul style="list-style-type: none"> • Las políticas educativas centralizadas. • En 1961, al construirse la escuela primaria Miguel Hidalgo, y con ella dar inicio a una educación formal, que era 	<ul style="list-style-type: none"> • Educación intercultural: En 1987 aproximadamente se introdujo el programa para la defensa de la lengua (creación de la primaria Bilingüe “kuaujtemok”) • El sentido de pertenencia de los

<p>impartida en castellano.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Actos discriminatorios por parte de municipios y pueblos vecinos • La auto discriminación • La cercanía con grandes urbes • Los eventos religiosos en castellano. • Economía: La necesidad de salir de la comunidad en busca de empleos • Falta de material didáctico (libros de texto de acuerdo a la variante) • Falta de maestros capacitados en la lengua. • La falta de transmisión y de interés por aprender la lengua Náhuatl • La influencia de los medios de comunicación: televisión, radio, etc. 	<p>habitantes.</p> <ul style="list-style-type: none"> • El compromiso de los maestros por rescatar la lengua náhuatl. • La creación de material didáctico por parte de los maestros. • El reconocimiento de la lengua indígena como nacional (derechos lingüísticos) • La reciente creación del consejo Indígena Texcoco y trabajos conjuntos con el INALI, y academia de lenguas Mexicanas de la UNAM y (taller de revitalización de la lengua náhuatl).
---	---

IDEAS Y SUGERENCIAS PARA REVITALIZAR LA LENGUA NÁHUATL

Las sugerencias que a continuación se presenta son con base a lo importante de rescatar la cultura y como parte de ella, la lengua. Algunas instituciones que pueden aportar al conocimiento y difusión de las lenguas indígenas es sin lugar a dudas la escuela, a través de la educación formal.

En México, la educación formal, escolarizada, es la dominante y la más reconocida por sobre la educación informal, ya que se norma y se implementa a través de una institución creada y reconocida por la sociedad como lo es la SEP.

Todo lo que se imparte en las aulas es generalmente reconocido como conocimiento válido. Algunos dirigentes nacionales han utilizado a la escuela como un medio para incorporar a la vida nacional en lo económico, en lo social, en lo lingüístico a grupos indígenas existentes en el país; con el pretexto o el objeto de fomentar su desarrollo y su participación en una sociedad más amplia; de esta manera, la educación formal que se imparte en las comunidades indígenas pretende transformar los patrones de comportamiento mediante la introducción de nuevas formas de vida, y de una segunda lengua que con el paso del tiempo se convierte en la lengua hegemónica. Su primer y último fin es que estos grupos se integren a la comunidad nacional; pero en el proceso se descuida su identidad colectiva-comunitaria que los lleva a la pérdida de elementos tan valiosos como los que están aprendiendo. Es decir se vuelve un aprendizaje excluyente para la cultura indígena. Este hecho, la mayor parte de las veces, entra en conflicto con la educación informal que prevalece entre los indígenas (Ros MC,1981:10-11) ya que priorizan las nuevas adquisiciones, prácticas y lengua por sobre la primera. *“La educación informal ocupa un lugar primordial en las comunidades indígenas; mediante este proceso de transmisión cultural se establecen o delimitan los diferentes roles que juegan los miembros del grupo, considerando principalmente, el sexo y la edad”.* (Ros MC., 1981:10)

Por medio de la educación informal, se transmite o se deja de transmitir la lengua indígena. Cuando se adquiere les permite conocer un poco del pasado como vía para entender nuestro presente, comprender cuál es la importancia de preservarla, quizás ya no como un medio indispensable de comunicación, porque pudiera no ser una necesidad hablarla en lo cotidiano, pero si como una parte que nos identifica, de esa manera revalorar lo que aún se tiene, para que los habitantes y principalmente los jóvenes la valoren, que se den cuenta que es una gran riqueza cultural, sintiéndose orgullosos de ello, motivándoles a aprenderla y practicarla, y por lo menos no perder lo que aún se tiene.

Se identifica que falta por hacer

1.- Elevar la autoestima de los miembros de la comunidad, empezando por los niños, en cuanto al uso de la lengua.

Primeramente y como ya Baker C, (1993:96) lo mencionó, nada podría hacerse, mientras los habitantes no quieran rescatar su lengua ancestral, con base a esto, creo que para revertir el proceso de pérdida, primeramente, sería necesario inculcar el amor la cultura y la lengua originaria y esto bien, podría ser desde la escuela (educación formal). Esto consistiría en explicarle a los niños la importancia de la lengua náhuatl, del por qué se debe de hablar y no dejar de practicar, conocer la historia de nuestros antepasados y sobre todo la historia de la comunidad en torno a la lengua. Las discriminaciones y humillación que sufrieron nuestros antepasados, el motivo por el que debemos de sentirnos orgullosos y no apenarnos de nuestros orígenes. Una de las aportaciones de este trabajo va en este sentido, además de que, los mismos alumnos podrían hacer sus propias investigaciones con sus padres y abuelos. Es importante enseñarles e inculcarles estos temas desde pequeños, para revalorarla y como solo hay una escuela que la promueve, sería importante fortalecerla, que incluyeran estos temas en la escuela bilingüe “Kuaujtemok”, así los alumnos los tendrían muy presentes.

2.- Interesarse por aprender la lengua indígena

Para aquellos profesores y miembros de la comunidad que al igual que yo no tuvimos la fortuna de adquirir la lengua indígena desde pequeños, es necesario que nos comprometamos en aprender nuestra lengua.

3.- Grabaciones de diálogos en náhuatl de las personas mayores.

La lengua náhuatl de la comunidad de San Jerónimo Amanalco, es una variante del náhuatl clásico, pero dentro de la única escuela primaria “bilingüe”, no existe material suficiente para impartirla, aparte de que los maestros no la hablan bien o pertenecen a otras variantes, por provenir de otros estados. El poco material que existe es el que hacen ellos mismos.

Una sugerencia, sería que los profesores grabaran conversaciones de las personas adultas que aún lo hablan y de ahí sacar palabras y/o diálogos para posteriormente hacer un vocabulario con imágenes y palabras, quizás las más relevantes, esto, podría ser llevado a la escuela como material didáctico, para ellos mismos y a su vez ellos lo transmitan a sus alumnos.

4.- Uso de cuentos y narraciones en la lengua indígena y de acuerdo al contexto de los alumnos.

Esto consistiría en recabar algunos cuentos y leyendas propias de la comunidad, que no son conocidos por toda la comunidad, pero desde mi punto de vista todos deberían conocer, por el hecho de pertenecer a esta. Mi sugerencia sería acudir con los habitantes que conocen este tipo de cuentos, grabarlos y escribirlos en español y con ayuda de alguna persona que hable la lengua náhuatl traducirla y llevar este material a los niños para que conozcan los cuentos de su comunidad y a su vez aprendan y/o se interesaran por su lengua ancestral.

5.- Ejercitar La Oralidad

Se refiere a que si no hay escritos, que los maestros busquen algunas canciones, poesía, refranes adivinanzas, etc. Aunque sean de otra variante, se adapten a la

variante de la comunidad, y además de incluir actividades diarias también se envié el mensaje de la importancia a través de las ceremonias en la escuela como en el homenaje de cada lunes, eventos como el 10 de mayo u otros a recitar una poesía, cantar una canción, etc. Y algunos mensajes que se envíen a las familias del alumnado que fueran tanto en náhuatl como en español. Es decir la comunicación de la escuela hacia los padres, hacia la comunidad.

6.-Ejercitar La Escritura

Por medio de cuentos, intercambio de cartas, recetas de cocina, en la lengua náhuatl.

CONCLUSIONES

- Existen pocos jóvenes que la saben y entienden la lengua náhuatl, pero no la utilizan, en lo cotidiano, algunos otros solo entienden una que otra palabra, esto porque ya no les representa una necesidad. Hoy en día el español ha ganado más terreno porque para casi todo es utilizado. Por ejemplo en las escuelas, al momento de pedir un trabajo, en el uso de las nuevas tecnologías, los medios de comunicación que son transmitidos en español, entre otros.
- El uso de la lengua indígena no sólo depende de las instituciones educativas, sino de la forma en que la percibe la sociedad, la importancia que le otorga y de la ganancia que represente.
- Pudiera ser que el interés de ejercitarla se va diluyendo poco a poco con la globalización, al entrar en contacto, y en relaciones continuas con gente monolingüe del español, convirtiéndose como la lengua más importante y necesaria para ellos, olvidándose así de sus orígenes indígenas, o tener muy poco conocimiento de este tema, sobre todo en las generaciones más jóvenes.
- Los habitantes se han visto en la necesidad de abandonar su lengua ante la presión inmensa de factores políticos, económicos y discriminatorios.
- Las personas que aún conservan esta lengua en su mayoría son los ancianos, y personas adultas y entre ellos se les oye frecuentemente hablarla mezclándola con el español.
- Una causa más del desuso de la lengua es la falta de transmisión de las personas mayores a los más jóvenes. A su vez los jóvenes e infantes no tienen el interés por aprenderla porque no encuentran en ella una necesidad, la ven como antigua, porque no saben de su historia y no le dan el valor que debiera. Tal desinterés es porque la sociedad así se los ha hecho ver, sobre todo en las comunidades donde floreció más el hispanismo y por medio de las políticas que se han ido gestando y que han tenido la idea de formar a un solo prototipo de ser humano. Y la educación

donde han sido formados, donde el conocimiento se transmite en castellano, y en la cual se transmite muy poco de la propia historia tanto nacional como regional.

- Según la clasificación de peligrosidad de pérdida de una lengua no se podría colocar en una sola a la comunidad de San Jerónimo Amanalco, pero si tuviera que elegir, yo diría que se encuentra potencialmente en peligro, por la fuerte demanda que existe del español, por la necesidad de comunicarse con la gente hablante del español que se encuentran en de las comunidades cercanas, al pedir empleo, en la misma escuela, la falta de traductores en asuntos administrativos y políticos, en pocas palabras estamos en desventaja.
- Algunos de los que trabajan en educación indígena, solo laboran en este medio por obtener un empleo, más no para beneficio de la lengua y la cultura, sin embargo existen otras que se encuentran muy comprometidas y siguen su lucha sin importar si se tienen que ir en contra corriente.
- Se necesitan más maestros capacitados en la lengua.
- Faltan más instituciones que refuercen la lengua indígena.
- La impartición de las lenguas indígenas no debería de quedarse solo a nivel primaria, debería de ser obligatorio el aprender alguna lengua, incluso en niveles más avanzados.
- Para que se sigan conservando nuestras lenguas y culturas indígenas, es necesario que las políticas y sobre todo las de la educación intercultural bilingüe, sean conocidas realmente por los docentes y se comprometan a adquirir la lengua y/o variante de la comunidad así como sentirse orgullosos de su origen.
- quizás solo sería cuestión de inculcarles más amor hacia su lengua y cultura, desde las familias y en las mismas instituciones educativas.

Por medio del trabajo de campo que realice, a través de las entrevistas con los diferentes actores sociales, me di cuenta que falta mucho por hacer en favor de la

lengua, para darle mayor importancia y que esta no se pierda, que los jóvenes y adultos reconozcan su importancia y su valor, sin embargo esto no está en manos de una sola persona, sino en el interés, compromiso y esfuerzo de personas interesadas en el tema.

APÉNDICE:

Techan-casa de piedra, Lanchotikpak-encima del rancho, Tiopankuitlapa-detrás de la iglesia, Charal-lugar de charales, Tlalpikan-tierra, Tlakuyujko-lugar del agujero, Atikpak-encima del agua, Texokotitla-lugar de los tejocotes, Xacalco-lugar del jacal, Kaltelko-en frente de una casa, Sokititla-lugar del lodo, Liriotenco-lugar a la orilla de los lirios, Tlametoton-lugar de maguellitos, Tlayecac-el lugar a la derecha, Tlalcos-tierra amarilla, Xaltelolko- lugar de la piedra arenosa, Tlatelolko-lugar donde abundan los montículos, Sacatenko-lugar a la orilla del zacate, Kaltonko-lugar de la casita, Xalalpa-lugar de la tierra arenosa, Sakatenko-lugar a la orilla de la sanca, Tlalpikahuayan- lugar donde se toca la flauta, Puchtlan-lugar del comercio, Tetetla-pedregal, Sohuatlalpa-en la tierra de las mujeres, Xahuaen-lugar de hahuey donde hay agua, Sempanco-lugar donde se juntan, Tetexkaltonko-el lugar de las peñas, Metochko-lugar de los conejos y/o de los magueyes, Kuautenanko-lugar del muro de palos, Kuitlapanati-lugar de agua de muladar y/o lugar de tras del agua, Atentonko-el pequeño atenko, Tlanxali-Lugar de la arena como diente, Kuahutenko-lugar a la orilla de los arboles, Memekala-lugar de la casa de los magueyes, Nopaltepek-lugar del cerro de los nopales, Ahuakuahutitla-lugar de los aguacates, Tlatempa-lugar en la orilla, Amellaltitlan-lugar del manantial, Atlajko-el lugar de la barranca, Tlantetepanton-el lugarcillo de la tierra dentada, Panotlan-el lugar del pasto, Mokolohuanan-el agua torcida, Joxaxtepek-lugar del cerro de los huizaches, Maxala-lugar de la división, Tlanxometl-sahuco dentado, Tlatetemaloyan-lugar que se inchan las piedras, Tlantlackantoton,-lugar de los ciprecitos dentados, Tlalkompa-en la cabellera de la tierra, Tlatlaxcantla-el lugar de los cipres, Temaskaltitla-el lugar junto al temaskal, Axonyatla-lugar de jarilla³²; Tlalnepantla-en medio de las casas, Kopaltitla-lugar del incienso, Tlaseselian-lugar del frio, Tlepetatenko-lugar a la orilla del tepetate, Koatlan-lugar de las serpientes, Axalpa-en la arena del agua mojada se notan más, Xoxocotla-lugar de la fruta verde, Tepetlapa-en el tepetate y/o rio del tepetate, Tetesokipanton-el lugarcillo de lodo de piedras de agua, Koyotepek-lugar del cerro de los coyotes, Tetepisila-lugar de la dureza, Hueyapa-lugar del gran rio,

³²

Hierva con olor a pan, con la que se cubre el pan de fiesta.

Tepitonko-lugar chiquito, Sanjatitla-junto a la zanja, Memetla-lugar de los magueyes, Tlakomulko-lugar del agujero grande, Texopanko-en el lugar de los tejocotes, Chachapinkoton- un tipo de zapote que se llama chapin, Chapinko-lugar del chapin, Tlaixko-el lugar que se ve, Tekuatitla-el lugar de los animales, Atenko-lugar a la orilla del camino, Hueyotenko- lugar a la orilla del gran camino; Chabesko-lugar de los Chávez.

Algunos de los nombres de las casas en español, corresponden a los Santos católicos, estados de la república como los siguientes: Durango, Chalmita, Guadalajara, La trinidad (“la trinidan”), Manzanares, Tanque, La preciosa, Ranchito, De la milpa, Calvario, San Juanita, San Juanito, San Diego, San Antonio, San Gabriel (“San Grabiél”), San Sebastián (“San Sebastian”), San Matías (“Samatias”), La purísima (“La purisma”), La Santísima (“La santisma”), San Nicolás, San Miguelito, San Lucas, San Isidro. Lastra de Suárez Yolanda (1980:115)

BIBLIOGRAFÍA

Álvarez I. (Coord.), (2005) Los estudios de caso como estrategia para la formación en gestión, experiencias del sector educativo. México, FCE.

Brice Heat, Shirley (1992) La Política de lenguaje en México, México, instituto nacional indigenista.

Baker, Colin (1993) “La Naturaleza individual y social del bilingüismo” en: Fundamentos de la educación bilingüe y bilingüismo, Ediciones Cátedra.

Congreso Nacional de Educación Indígena e Intercultural. 2010. Campaña contra la discriminación en la educación que se ofrece a los pueblos indígenas. México.

Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, Secretaría de Educación Pública (2006) “El enfoque Intercultural” en: Educación, Orientaciones para maestros de primaria, México.

Crystal, David (2001) La muerte de las lenguas, Editorial Cambridge universite press. España.

De Tezanos, Araceli (2004) Una etnografía de la etnografía, Editorial antropos. Bogotá.

Enciclopedia autodidactica interactiva océano.

Freedson M.J, (2009) La educación bilingüe-bicultural en los Altos de Chiapas, Una evaluación, México, sep.

Herrera Pineda Mario (2006) historia de México, mapas conceptuales, desde Mesoamérica hasta el sexenio de Vicente Fox, Editorial: Emanuel. Texcoco México.

Hagége, Claude (2000) “Las lenguas y la muerte” en: No a la muerte de las lenguas, Edición: Paidós Ibérica. Barcelona buenos aires, México.

López Luis Enrique, (1988) Lengua 2, UNESCO. Santiago de Chile.

Medina Luis, (2001) Métodos de investigación I y II, DGTI. México.

Montemayor, Carlos (2000) Los Pueblos Indios de México Hoy, Editorial: planeta mexicana. México DF.

Munch Lourdes, Ángeles Ernesto, (1990) Métodos y técnicas de la investigación. Editorial: trillas, segunda edición. México.

Olarte, T.E. (2009) “La educación Bilingüe en contextos plurilingües” en: Transformación posible de la educación para la niñez indígena. México D: F.

Ramírez, Elisa (2006) La Educación Indígena en México, México, UNAM.

Ros Romero, María. C (1981), Bilingüismo y Educación, un estudio en Michoacán, Instituto Nacional Indigenista, México.

Sokolovsky, Jay, (1995) San Jerónimo Amanalco: Un pueblo en transición, México, universidad Iberoamericana.

Terborg, Roland y García Landa Laura (coord.) (2008) Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes, universidad Autónoma de México

Terborg, Roland y García Landa Laura (coord.) (2006) Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI, universidad Autónoma de México.

Navarrete Linares Federico (2008) Los pueblos indígenas de México, CDI. México.

Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (2005) Perfil socio demográfico de la Población Hablante de Náhuatl, Aguascalientes, Ags. México

REFERENCIAS DE INTERNET

INEGI. Catálogo general de localidades, septiembre 2010.
Http: //mapserver.inegi.org.mx/Fecha de consulta 28 de octubre de 2010

Moreno Manuel Proyecto desarrollista y transformación sociocultural en San Jerónimo Amanalco. Regiones, suplemento de antropología.

<http://www.suplementoregiones.com/suplementos/037/a03.html>Número 37, abril-mayo-junio de 2009, pp. 17-21, Fecha de consulta: 28 de octubre de 2010.

Carreón Flores, Jaime Enrique, Nahuas de Texcoco/ (Pueblos Indígenas del México Contemporáneo) Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, 2007<http://www.cdi.gob.mx>.Fecha de consulta: 1 de febrero de 2011

Programa de Revitalización, Fortalecimiento Y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales, 2008-2012 PINALI Instituto Nacional de lenguas Indígenas <http://www.inali.gob.mx>Consulta: 1 de febrero de 2011.

Pérez Marisol, Población y sociedad cuatro comunidades del acolhuacan, México D.F., (INAH),http://www.uia.mx/web/files/publicaciones/poblacion-abril_2009.pdf Pág. 126 PP. 6-8fecha de consulta 26 de octubre de 2012.

Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México (cedipiem)

<http://qacontent.edomex.gob.mx/cedipiem/inicio/index.htm?ssSourceNodeId=4564&ssSourceSiteId=cedipiem>, fecha de consulta: 29 de mayo de 2012.

<http://www.uia.mx/actividades/publicaciones/iberoforum/4/pdf/teresao.pdf>, fecha de consulta 12 de mayo de 2011

<http://estrellafugazvesp.blogspot.mx/2007/10/visita-san-jernimo-amanalco.html>, fecha de consulta: 24 de noviembre de 2011